ARABIC
IRAQI COURSE

MODULE 12
LESSONS 45 - 48

June 1985
FIRST EDITION

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
ID	Iraqi
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pl.	plural
sing.	singular

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 12 1

LESSON 45: CUSTOMS AND SECURITY 3

Objectives 3

Communicative Exchanges 4

Frame I 4

Explanatory Notes 7

Drills 9

Communicative Exchanges 12

Frame II 12

Explanatory Notes 15

Drills 16

Classroom Exercises 20

Homework 24

Summary 26

Evaluation 27

Enrichment 29

Vocabulary 30

LESSON 46: FINANCIAL MATTERS 31

Objectives 31

Communicative Exchanges 32

Frame I 32

Explanatory Notes 35

Drills 36

Communicative Exchanges 39

Frame II 39

Explanatory Notes 42

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Drills 43
Classroom Exercises 46
Homework 49
Summary 51
Evaluation 52
Enrichment 54
Vocabulary 55

LESSON 47: PUBLIC SERVICES I 56
Objectives 56
Communicative Exchanges 57
Frame I 57
Explanatory Notes 60
Drills 61
Communicative Exchanges 64
Frame II 64
Explanatory Notes 67
Drills 68
Classroom Exercises 70
Homework 74
Summary 76
Evaluation 77
Enrichment 79
Vocabulary 80

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

LESSON 48: PUBLIC SERVICES II 81

Objectives 81

Communicative Exchanges 82

Frame I 82

Explanatory Notes 85

Drills 86

Communicative Exchanges 89

Frame II 89

Explanatory Notes 92

Drills 93

Classroom Exercises 95

Homework 99

Summary 101

Evaluation 102

Enrichment 104

Vocabulary 105

SELF-EVALUATION TEST 106

CLUMULATIVE VOCABULARY 112

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

MODULE 12 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Iraqi including the grammatical features and vocabulary of Module 12, and based on the following topics or situations:

Lesson 45: Customs and Security

Lesson 46: Financial Matters

Lesson 47: Public Services I

Lesson 48: Public Services II

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best Iraqi response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Iraqi dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Iraqi who speaks ID and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Iraqi, the student responds in ID to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

LESSON 45

CUSTOMS AND SECURITY

OBJECTIVES

Upon completing this lesson, you will be able to:

- Negotiate your way through customs in an airport.
- Talk about bailment and bonds.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

فد ليلة سلم جان بكازينو الفردوس ويّا صاحبه د يشربون فد بيك عرك ويسولفون .

سلم : تدري ، آني كل ما اجي لبغداد اتضايك وروحي تزهك بالمطار .

منذر : ليش ، شيسوو لك بالمطار ؟

سلم : يفتشون الجنط وصلة وصلة ويفتشون الغراض ويعقجون الملابس ويطشروها بكل مكان .

منذر : اي عيني هذا واجبهم ، تدري أكو ناس مهربين .

سلم : اي آني ادري ، فد مرة واحد من شرطة الكمارك شاف بجنطتي جم شيشة أدوية الطبيب وصف لي اياها بامريكا وعباله هذي مخدرات .

منذر : واصار ؟

سلم : خلوني انتظر الى ان جابوا طبيب وفحصها .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

One evening Slim was with his friend in Al-Firdaos Casino and the two were having a drink of arak and chewing the fat.

Slim: You know, everytime I come to Baghdad, I get annoyed and disgusted in the airport.

Munther: Why? What do they do to you in the airport?

Slim: They search the luggage, piece by piece, and rummage through the items and wrinkle the clothes and scatter them everywhere.

Munther: Yes, my eye, this is their job. You know, there are people who are smugglers.

Slim: Yes, I know. One time one of the custom's police saw a few bottles of medicine the doctor in the States prescribed for me, and he thought they were narcotics.

Munther: And what happened?

Slim: They made me wait until they brought a doctor who examined them.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

اسئلة متعلقة بالاطار الاول .

١. شنو شُعور سلم مِن يجي لمطار بُغداد ؟
٢. لِيش يشعُر هالشكِل ؟
٣. إشّاف شُرطي الكَمارك بُجنطة سلم فُد مُرة ؟
٤. واشظّن الشُرطي بيها ؟
٥. زين بُعدين اشلوُن اتحلت القضيـة ؟
٦. أكـو مطار بمونتري ؟
٧. همّ يفتشون الجنـط بالمطـارات هنـا ؟
٨. ليش يفتـشون الجنط بالمطارات عادة ؟
٩. منو اللي يفتش الجنط بالمطارات ؟
١٠. أكـو مخـدرات بامريكـا ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EXPLANATORY NOTES

1. اتضايك , "I became annoyed," is the measure VI which is used in ID quite often. It expresses discomfort and disgust. It may also be expressed as follows.

مِتضايِك ، نفسي مِتضايكَة ، نَفسي إتضايكَت ،
رُوحي مِتضايكة ، رُوحي اتضايكَت .... الخ .

It is used as a polite expression.

Examples:

If I don't annoy you....	اذا ما اضآيكك ....
I hope you didn't get annoyed.	انشاء الله ما إتضايكِت .
Or	
I hope you didn't experience discomfort.	آني ما اريد اضايكُم ، مو قصدي اضايكُم ... الخ .

2. رُوحي تِزهَك , "I become disgusted," may also be expressed as, نَفسي تِزهَك ، .... نفسي طلعت ، روحي طلعت or زَهكان ، زِهكِت ، ازهَك ، آني ازهك

3. وصلة , used in ID, means "a piece," as in وَصلَة خُبز , "a piece of bread," and so forth. In MSA it means "connection" or "junction."

4. غُراض , the plural in ID, means "things," "personal belongings," "furniture," "kitchen wear" or "private parts." But the singular غرض in ID often carries a bad or evil connotation.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Examples:

He has bad intentions toward me.	إلّه غَرَض وِيّايا .
What's your purpose? (What do you want?)	شِنو غَرَضك ؟

"What is your purpose?" implies "not a good purpose."

5. عقّــج is another ID word and means "wrinkled."

It may also be used in the following meaning:

What is the matter? You seem out-of-sorts.	شِنو القَضيّة ؟ تِبين مِعَقّــج .
Why did you become unhappy?	لِيش انعقِجت ؟

ضُرِب أوتي means "pressed," as in clothes. ضُرَبت هُدومي أوتي or كــوى أوتي or كويت ملابسي , "I pressed my clothes."

6. طَشّر is another ID word and means "scattered." مَطَشّر العَقل or مَطَشّر الافكار means "scattered brains."

7. شِيشَة is another ID word and means "small bottle." The plural is شِيش . A bigger bottle in ID is جَــرّة .

8. واصِف is the noun of subject from the verb وُصِف , "described," and in this case "prescribed." In ID وَصفَة is "prescription."

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

تدري آني كُل ما أجي لبغداد اتضايك
ورُوحي تزهك بالمطار .

You know, everytime I come to Baghdad, I get annoyed and disgusted in the airport.

١. اتضايك
متضايك ، نفسي متضايكة ، رُوحي متضايكة ، اتضايكت ، اتضايك
آني كُل ما أجي لبغداد اتضايك .

٢. رُوحي تزهك
نفسي تزهك ، ازهك ، زهكان ، رُوحي تزهك .
نفسي زهكانة ، رُوحي زهكانة ، رُوحي طالعة ، رُوحي تطلع .
رُوحي تزهك .
اتضايك ورُوحي تزهك بالمطار .
آني كُل ما أجي لبغداد اتضايك ورُوحي تزهك بالمطار .

ليش شيسوو لك بالمطار ؟

Why? What do they do to you in the airport?

يفتشون الجنط وصلة وصلة ويفتشون الغراض ويعقبون الملابس ويطشروها بكل مكان .

They search the luggage, piece by by piece, and rummage through the items and wrinkle the clothes and scatter them everywhere.

٣. وصلة وصلة
وصلة ، وصل ، وصلات ، وصلة وصلة
يفتشون الجنط وصلة وصلة .

٤. الغراض
غراض ، الغراض ، غرض ، غراض ، الغراض
ويفتشون الغراض ، ويفتشون الغراض وصلة وصلة

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٥. يعقّجون

عقّج ، يعقّج ، معقوج ، معقّج ، يعقّجون

يعقجون الملابس ، الملابس معقجة ، حالتُه معقجة ، حالته معقوجة .

٦. يطشّروها

طشّر ، مطشّر ، يطشّر ، مطشر العقل ، مطشر الافكار ، يطشروها

ويطشروها بكل مكان .

يعقّجون الملابس ويطشّروها بكل مكان .

يفتشون الجنط وصلة وصلة ويفتشون الغراض ويعقّجون الملابس ويطشّروها بكل مكان .

اي عيني هذا واجبهم ، تدري أكو ناس مهربين .

Yes, my eye, this is their job, you know there are people who are smugglers.

اي آني ادري ، فد مرّة واحد من شرطة الكمارك شاف بجنطتي جم شيشة ادوية الطبيب وصف لي اياها بامريكا وعباله هذي مخدرات .

Yes, I know, one time one of the customs police saw a few bottles of medicine the doctor in the States prescribed for me, and he thought they were narcotics.

٧. شيشة

شيش ، شيشة ، شيشة حبابي ، شيشة حبابي اسبرين

شاف بجنطتي جم شيشة . واحد من شرطة الكمارك شاف بجنطتي جم شيشة .

٨. واصف

وصف ، وصفة ، واصف

الطبيب وصف لي اياها

الطبيب وصف لي اياها بامريكا وعباله هذي مخدرات

اي آني ادري ، فد مرّة واحد من شرطة الكمارك شاف بجنطتي جم شيشة ادوية الطبيب وصف لي اياها بامريكا وعباله هذي مخدرات .

واصار ؟

And what happened?

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

خلّوني أنتظر الى ان جابوا طبيب وفحصها .

They made me wait until they brought a doctor who examined them.

التمرين الثاني

اسئلة عامة جاوب عليها بجمل كاملة ومفيدة .

١. شتسوي اذا هدومك تعقّجت ؟ شتحتاج ؟
٢. اذا شيشة حبابي وكعت وانكسرت شيصير للحبابي ؟
٣. اذا غراضك للسفر مطشّرة بالكبه شتسوي حتى تحفّر نفسك للسفر ؟
٤. اذا راسك دَ يوجعك شتسوي ؟
٥. اذا جنت مريض وما تدري السبب شتسوي ؟
٦. اذا جنت شرطي كمارك بمطار بغداد شنو واجبك ؟
٧. الطبيب شيسوي وياّ المريض ؟
٨. اذا هدومك وسخة شتسوي الها ؟
٩. اذا واحد يشتغل بتهريب المخدرات شتسميه ؟
١٠. اذا تشوف فد شي يضايقك اشلون توصف حالك ؟

التمرين الثالث

كمل الفراغات بالجمل الجاية .

١. روحي _____ بالمطار .
٢. فتشوا غراضي _____ بالمطار .
٣. اشتريت _____ حبابي اسبرين .
٤. الدكتور _____ هالادوية .
٥. ما كدرت اضرب هدومي اوتي لان _____ مالتي انكسرت .
٦. _____ هدومي الوسخة .
٧. _____ زهكت من الانتظار .
٨. مو اذا _____ هدومك تحتاج الها كوي .
٩. افكاري هالايام _____ ما اكدر اركزها على موضوع واحد .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

دك تلفون منذر بمكتبه . منذر جاوبه ، طلع معاون شرطة كمارك المطار عالخط .

المعاون : استاذ منذر ، اكو عدنا هنانا بالمطار فد واحد امريكاني اسمه سلم . يدّعي انت تعرفه . صدك ؟

منذر : نعم سلم صديقي ، اشبيه ؟ شمسوي ؟

المعاون : لكينا وياه شرايط انكليزية ما نعرف محتوياتها وفد شيشه متروسة حشايش نشك بيها .

منذر : شتشكون بيها ؟

المعاون : يمكن تكون حشيشة ما ندري . هو يكول هذا جاي .

منذر : زين ما عدكم خبير يفحصها ؟ والشرايط ما تكدرون تسمعوها ؟

المعاون : آني خابرت مديرية التحقيقات راح يدزون خبير بالانكليزي . حتى يسمع الشرايط بس الحشيش لازم ندزه للمختبر للتحليل الكيماوي .

منذر : زين شتريدني اسوي ؟ هو وينه هسه ؟

المعاون : هو بالتوقيف وكال انت تقبل تتكفله ، كفالته عشر تالاف دينار .

منذر : اي ما يخالف آني جاي هسه بطريقي الكم .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

The phone rang at Munther's office. Munther answered. On the line was the airport customs police officer.

Officer: Mr. Munther, we have with us here at the airport one American whose name is Slim, claims you know him. True?

Munther: Yes, Slim is my friend, what is the matter with him? What's he done?

Officer: We found with him English tapes--we don't know their contents--and a jar full of weeds which we suspect.

Munther: What do you suspect?

Officer: It may be hashish; we don't know. He says it is herbal tea.

Munther: OK, don't you have an expert to examine it? And the tapes, can't you listen to them?

Officer: I called forensics; they'll send an English expert to listen to the tapes, but the weeds we must send to the lab for chemical analysis.

Munther: OK, what do you want me to do? Where is he now?

Officer: He is in detention, and he said you would accept to bail him out; his bail is 10,000 dinars.

Munther: OK, I am coming, on my way.

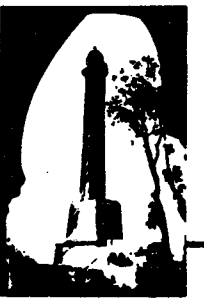
More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

اسئلة متعلقة بالاطار الثاني ، جاوب عليها بجمل كاملة .

١. منو اللي خابر منذر ؟
٢. وين جان منذر من جت المخابرة ؟
٣. سلم وين جان وكت المخابرة ؟
٤. اشجان ويا سلم من نزل بالمطار ؟
٥. معاون شرطة الكمارك يعرف انكليزي ؟
٦. اشراح تدز مديرية التحقيقات للمطار ؟
٧. منو اللي نطى اسم منذر لمعاون شرطة الكمارك ؟
٨. وين راح يدزون شيشة الحشايش ؟ ليش ؟
٩. اشكدها كفالة سلم ؟
١٠. وين راح يروح منذر بعد ما خلص المخابرة ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EXPLANATORY NOTES



1. حَشايش, "grass" or "weeds," is the plural of the collective noun حَشيش which means "grass" in ID and "dry grass" or cuttings" in MSA. حَشيشة, "hashish," is used in ID for any narcotic agent, "dope." عشب is another word for "weeds." It is also a collective noun. The plural is اعشاب .

2. مُديرية التَحقيقات, "forensics," may also be expressed as مُديرية التَحقيقات الجِنائية, "criminal forensics." جانِي is "criminal," and جِنَاية is "crime."

3. There are many different herbs in Iraq that are brewed like tea and used for medicinal purposes, but they are never called tea. Only one kind of tea is used in Iraq, the conventional black tea.

4. مُعاوِن is a title used in the police force to denote a "lieutenant."

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Mr. Munther, we have with us here at the airport an American whose name is Slim, claims you know him. True?

استاذ مُنذِر ، اكو عِدنا هنانا بالمطار فَد واحِد امريكاني اِسمَه سلـم ، يِدَّعي انت تِعرفه . صُدُك ؟

Yes, Slim is my friend, what is the matter with him? What's he done?

نعم ، سلـم صَديقي ، اشبيه ؟ شِمسَوي ؟

We found with him English tapes, we don't know their contents and a jar full of weeds which we suspect.

لكِينا ويّاه شَرايِط انكليزية ما نِعرُف محتوياتها وفَد شِيشه مترُوسة حشايش نشُك بِيها .

١. حشايش

حشيش ، عشب ، حشايش ، حشيشة ، اعشاب ، حشايش

شِيشة مترُوسة حَشايِش نشُك بِيها .

لكِينا وِيّاه شَرايِط انكليزية ما نعرُف مُحتوياتها وفَد شِيشة مترُوسة حشَايِش نشُك بِيها .

What do you suspect?

شِتشِكُون بيها ؟

It may be hashish; we don't know.

يمكن تكُون حَشيشة ، ما نِدري .

He says it is herbal tea.

هوّ يكُول هذا جاي .

Don't have you an expert to examine it?

زِين ما عِدكُم خَبير يفحَصها ؟

And the tapes, can't you listen to them? .

والشرايِط ما تِكدَرُون تسمعوها ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

I called forensics, they'll send an English expert to listen to the tapes, but the weeds we must send to the lab for chemical analysis.

آني خابَرت مُديرية التَحقيقَات راح يِدزُون خَبير بالانكليزي حَتى يِسمَع الشَرايط ، بَس الحَشيش لازِم نِدزّه لِلمُختَبَر لِلتحليل الكِيماوي .

٢. مُديرية التَحقيقَات

مُديرية التَحقيقَات الجِنائية ، تَحقيق ، تَحقيقَات ، تَحقيقَات جِنائية ،

مُديرية التَحقيقَات الجِنائية .

آني خابَرت مُديرية التَحقيقَات . مُديرية التَحقيقَات راح يِدزُون خَبير بالانكليزي .

آني خابَرت مُديرية التَحقيقَات راح يِدزُون خَبير بالانكليزي حَتى يِسمَع الشَرايط ، بَس الحَشيش لازِم نِدزّه لِلمُختَبَر لِلتَحليل الكِيماوي .

OK, what do you want me to do?

زين شتريدني اسوي ؟

Where is he now?

هُو وينَه هَسّه ؟

He is in detention, and he said you would accept to bail him out; his bail is 10,000 dinars.

هو بالتوقيف وكال انت تِقبَل تتكفّله ، كفالتَه عشر تالاف دينار .

OK, I am coming, on my way.

اي ما يخالِف ، آني جاي هسّة بطريقي إلكُم .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

التمرين الثاني

سوي اسئلة للاجوبة الجاية .

١. معاون شرطة الكمرك جان عالخط .
٢. سلم بدعي منذر يعرفه .
٣. لكيناه وبيّاه شيشة متروسة حشيش .
٤. ما ندري اي نوع من الحشيش .
٥. بالمختبر يسوون التحليل الكيماوي .
٦. اي نعم تكدر تكفله .
٧. الكفالة عشر تالاف دينار .
٨. هو همّة بالتوقيف .
٩. راح نرجّع له اياها بعد ما نسمعها اذا ما جان بيها شي مخالف .
١٠. اي بس هو راح يبقى بالتوقيف الى ان ترجع وبا فلوس الكفالة .

التمرين الثالث

انطي اسم المصدر للافعال اللي جواها خط بالجمل الجاية .

١. معاون الشرطة خابر منذر .
٢. ترس الشيشة مي .
٣. المحقق حقق وبا سلم .
٤. الخبير حلل محتويات الشيشة .
٥. هو بدعي انت تعرفه .
٦. الشرطي شك بالحشيش .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٧. عَقِجُوا المَلابِس من فَتِشُوا الجِنَط .

٨. الطَبيب وُصف لِي هالدَوا .

٩. طشَّرُوا غَراضِي بالمَطَر .

١٠. رُوحِي اتضايكت بالمَطَر .

التمرين الرابع

استَعمِل الفِعل يدعي ويّا الجُمَل الجَايّة وسوي كُل التَغيِيرات اللّازِمة .

مثال :

المعلم : سلم يعرُف مُنذر .

التلميذ : سلم يدّعي يُعرُف منذر .

أو

سلم يدّعي معرِفة منذر .

١. المُعاوِن خابَر مُنذِر .

٢. مُنذر تكفّل سلم .

٣. الشُرطي فَتّش الجِنَط .

٤. الحَرامي اشترى السّيارة .

٥. سلم اتضايق بالمَطَر .

٦. المُسافِر يكُول مُوظّف الكُمرُك عقّج هدُومَه .

٧. الجُندي ضرَب بدِلتَه أوتي .

٨. المَرِيض يكُول اخَذ الدُوا .

٩. الطَبيب يكُول هُوّ ما وُصف هالدُوا .

١٠. التلميذ يكُول فَد واحِد طشّر شُرايطه

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

CLASSROOM EXERCISES

What Do You Say? شتكُول ؟

١. انتَ بمطار بَغداد جاوِب المُوظّف اللي سِألك اذا جان عِندك شي تِريد تِعلِن عَنّه .

٢. انتَ واكِف بَخط انتظار طَويل والوَضع ما يعجِبك عبِّر عن شعورك لصديقك اللي واكِف يمّك .

٣. شُرطي الكَمارك شاف بَجنطتّك شيشة الجاي مالَك اللي هُو حشيش ، الشرطي عَبالَه هذي حشيشة حاول تِقنِعَه .

٤. انتَ موّقف بمَركَز الشُرطة كلّوا لَك تِكدَر تِتصل بواحِد من اصدقاءك . خابرُه واطلُب مِنّه يجي يتكفّلك .

٥. صاحبَك سِألَك اشكَد الكَفالة ، جاوبه .

٦. انتَ بالاوتيل وعِندك بَدلَة تِريد تكويها ، صِح البُوي وكُل لَه شتِريد .

٧. انتَ لكِيت شُغُل بمُختبَر تَحليل كيماوي خبّر اصدقاءَك .

٨. انتَ طَبيب وبعدما فِحصت المَريض كُل لَه انتَ راح تِكتب لَه وَصفه وانطي تعليمات استعمالها .

٩. انتَ دَ تِحجي ويّا اصدقاءك عن سَفرتَك لبغداد . اشرَح إلهم اصار بالمَطار .

١٠. بَعد التَفتيش بالمَطار انتَ شِلتّ جنطك وطَلعت . صِح لَك تُكسي وانطي تُعليماتَك .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

تمثيل

الموقف الاول : انت مُوظّف كَمارك بمطَار بَغداد ، التِلميذ الثاني مِسافِر تَوّه واصِل ، انت رَاح تفتِشّه اسألَه اذا يريد يعلِن شِي . الجواب نَعَم اسألَه شِنُو وكُوم بالعَمَل المَطلُوب . بَعدين فتِّش جَنطَه واسألَه عَن اشياء تشوفها وبّا غَراضَه وهُو يشرَح لَك . بَعدين هُوّ يطلُب منّك شوية تدِير بَالَك على هدُومَه لا تعقّجها ، انت جاوبَه بكِيفَك .

الموقف الثاني : اطلَع مِن المَطَار اخُذ تَكسي لاوتيل الفِردُوس ، تعَامَل وبّا سَايق التكسي . بالاوتيل قَدّم نَفسَك واسأَل عن حَجزَك وسجّل واطلُب مُساعَدة بالجِنط مالتَك .

بقية المُمثلين سايق تكسي ، موظّف الاوتيل ، خَادِم الاوتيل .
تِكدَر تِضيف على الموقف شُرطي المُرور يُوكِف التكسي لان جان مُسرِع ..... .

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Iraqi Speaker (Student)

Situation 1.

This my first trip to Baghdad, so tell me, do they search luggage?

– اي نَعَم يفتشّوها وُحدة وُحدة .

I have a "Playboy" magazine in my luggage; is it a problem?

– لا ، ما اعتِقِد مُو ببغداد ، بالسُعودية نَعم .

And I have some song tapes too.

– الشَرايط يمكِن بَس يسمعُوها ويخلُوك تِمشي .

I also have some books.

– اي ما يخَالِف الكُتب يكلبُوها واذا ما بِيها شِي مخالِف ما بِهم .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Situation 2.

– بس أكُل لَك اصعَب شي بالمَطَار هُوّ
الوُصُول لموظّف الكمرك .

Why? What do you mean?

– اقصُد اكُو ازدحام على طُول والعَملية
تطُول لان يفتّشُون كُل الجنَط .

Oh, really? Well, if we must, we must.

– انتَ لا تهتَم بس الحَكْني وين ما ارُوح .

OK, well this is easy.

– بَس اذا عندّك اشياء تريد تعلنها رُوح
اعلنها أوّل وبعدين الحَكْني .

What is an example of things
that need to be declared?

– مثلا اسلحة لو ادوية مخدرة حتى لو
جَانَت وَصفَة طَبيب .

I have some sleeping pills.

– رُوح كُل الهم عَنْها . وشُوف اذا سَبَب من
الاسباب تفرقنا آني راح انتظرك بَرا بُخط التكسيات .

ترجمة

ترجم الجُمل العراقية الخمسة شفويا .

١. وكَعت شيشة الدوا مالتي وانكسرَت واطشرَت كُل الحبابي .
٢. ابن عمي مُعاون بالشُرطة اسبُوع الفات إنقل لمُديرية التحقيقات .
٣. اكُو انواع من الحشيش الناس يستعملُوها بمُكان الجاي .
٤. بالزَمَن القديم كبل الاطباء الناس جانوا يستعمِلُون حشايش للدوا .
٥. جنت بنالمطار وشفت شرطي الكمارك لزَم واحد مهرب .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

املاء

اكتُبَ الجُمَل العراقية الخَمسة الجَايـة .

١. عِندي صَديق مِن يكلّب بـا كتَاب الجَان يعرُف مُعظَم محتويـاتُه .
٢. من تتعقـج هدومَك لازِم تضربهـا أوتي .
٤. مديرية التحقيقات بيهـا مُختبر للتحليل الكيمـاوي .
٥. وُكِفت انتظر تكسي ورُوحي طِلعَت كُبُل مـا جَت وحْدة فـارغة .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

HOMEWORK

Exercise One
On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two
On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three
Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. To where is Shacker traveling?
2. What did he buy from the market?
3. At home, what did he do to his things?
4. What did he find upon returning from the cafe? Who did that?
5. What did he attempt to do to his suits? What was his mother's reaction to that?

Exercise Four
You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

١.

a. سلم يتونس بالمطار .
b. سلم يفرح بالمطار .
c. سلم يتضايك بالمطار .
d. سلم ينتظر بالمطار .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٢.

a. هدومي مضروبة اوتي .

b. هدومي متوسخة .

c. هدومي مغسولة .

d. هدومي متعقـجة .

٣.

a. الشرطي عباله الشيشة بيها جاي .

b. الشرطي عباله الشيشة بـيها حشيش .

c. الشرطي عباله الشيشة بيها اعشاب .

d. الشرطي عباله الشيشة بيها مخدرات .

٤.

a. سلمان يقرا شعر .

b. سلمان يريدنا نظنه شاعر .

c. سلمان يحب الشعر .

d. سلمان شاعر .

٥.

a. سلم زار شرطة المطار .

b. شرطة المطار عاقبوا سلم .

c. شرطة المطار حجزوا سلـم .

d. سلم عزم شرطة المطار .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

SUMMARY

1. اتضايك , متضايك , رُوحي متضايكة , نفسي متضايكة , زهكان , روحي زهكانة , نَفسي زُهكانة , رُوحي طالعة , نَفسي طالعة , all are interchangeable expressions defining a state of annoyance, bother or unhappiness.

2. يدّعي means "claims."

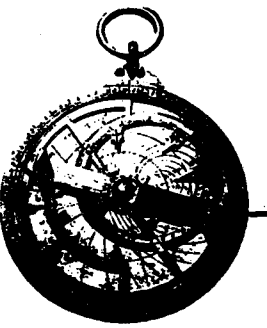
3. حشيشه is used for any narcotic substance other than medicinal. حشيش or عِشب means "grass."

4. غَراض , "things," has a wide range of use and it is always applied to useful matters.

5. شيشه is used to mean "a small- to medium-sized bottle," such as a medicine bottle or pickle bottle. A bigger one is called بطل , "bottle," and a bigger one yet is called جـرّة , "jar."

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

a. افكاري مجمعة .

b. افكاري متفرقة .

c. افكاري متركزة .

d. افكاري تعبانة .

٠٢

a. يبين عليك تعبان .

b. يبين عليك زعلان .

c. يبين عليك جوعان .

d. يبين عليك زهكان .

٠٣

a. أغسل ملابسك .

b. أجمع ملابسك .

c. أضرب ملابسك أوتي .

d. طشر ملابسك بالكبة .

٠٤

a. المخدرات مو زينة للصحة .

b. الحشيش مو زين للصحة .

c. المزات مو زينة للصحة .

d. الاعشاب مو زينة للصحة .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٥.

a. سلم جان متونس .

b. سلم جان واكف .

c. سلم جان موكف

d. سلم جان مسافر .

Part B

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Why did the policeman stop Abu Jassim?

2. What was Abu Jassim's attitude toward the policeman?

3. What did the policeman do with Abu Jassim?

4. Who allowed Abu Jassim to call his friend Najeeb?

5. Was Najeeb able to help Abu Jassim? How?

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ENRICHMENT

1. You may hear an "annoyed person," متضايك , described as ما عنده خلك , which is almost similar to "He is in a bad mood." خلكه ضيك on the other hand means "He is impatient," which may be used in a combination with زهكان , as in زهكان وخلكه ضيك , "He is annoyed and impatient."

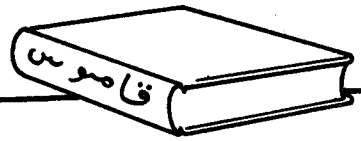
2. Another word for معقـج , "wrinkled," is مـدّعك or مدعوك , which is used only to describe the condition of things, unlike معقـج or معقوج , which may be used to describe a mood.

3. السوق السوداء means "black market."

4. افيون means "opium," and كوكائين means "cocaine."

More ESL courses on LiveLingua - Online Language School

VOCABULARY



English	ID	MSA
became annoyed	تضايك	
bottle (small to medium)	شيشة	
chemical		كيماوي
claim (to), pretend (to)		ادعى
contents		محتويات
custom		كمرك – كمارك (ج)
dissolution, decomposition		تحليل
dope	حشيشة	
examine (to)		فحص
forensics		مديرية التحقيقات
grass		حشيش – حشايش (ج) ، عشب – اعشاب (ج)
heaven		فردوس
I reached the end of my rope.	روحي زهكت	
medicine	دوا	دواء – أدوية (ج)
narcotic, anesthetic		مخدر
piece	وصلة	
police lieutenant	معاون شرطة	
prescribe (to)	وصف	
scatter (to)	طشر	بعثر
smuggler		مهرب
things, belongings	غراض	
wrinkle (to)	عقج	جعد

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

LESSON 46

FINANCIAL MATTERS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Open accounts in a bank.
- Discuss interest rates, traveler's checks, exchange rates and cashing checks.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

سلم بالبنك الوطني ببغداد :

موظف البنك : اهلا وسهلا ، أمُرّ ؟ خِدمة ؟

سلم : العفو ، اشكرك ، آني اِحبّ أفتح حساب ويّاكم .

موظف البنك : تفضّل استريح ، يا نوع حساب تحب تفتح ؟

سلم : أرد افتح حساب للشركة وحساب شخصي .

موظف البنك : تحب حساب جاري لو توفير لو اثنيناتهم ؟

سلم : اريد حساب جاري للشركة بمبلغ ٥٠ الف دولار . وواحد إلي بمبلغ ٦ آلاف وحساب توفير إلي همين بمبلغ ١٠٠٠ دولار

موظف البنك : سعر الدينار اليوم ٠,٩٨ دولار . واحنا ندفع ٣٪ ربح بسيط عالحساب الجاري و ٥٪ ربح مركّب يوميا على حساب التوفير .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

Slim is in the National Bank in Baghdad.

Employee: Welcome, may I help you?

Slim: Pardon me, thanks, I would like to open an account with you.

Employee: Have a seat, please. What kind of an account do you like to open?

Slim: I'd like to open one account for the company, and one personal.

Employee: Do you like a checking or a savings account or both?

Slim: I want a checking account for the company in the sum of $50,000 and one for myself in the sum of $6,000 and a savings account, also for myself, of $1000.

Employee: The exchange rate today is $0.98 for the dinar. And we pay 3% simple interest on checking and 5% compounded daily on savings.

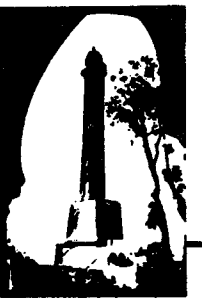
More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

اسئلة متعلقة بالاطار الاول ، جاوب عليها بجمل كاملة .

١. بيا بنك جان سلم ؟
٢. اشلون استقبله الموظف ؟
٣. اشجان سلم يريد يسوي بالبنك ؟
٤. جم نوع من الحسابات حجوا عنها ؟
٥. اشفتح سلم للشركة ؟
٦. اشفتح سلم لنفسه ؟
٧. اشجان سعر التحويل ؟
٨. اشكد يدفعون ربح ؟
٩. جم نوع ربح عدهم ؟
١٠. شنو الفرق بين انواع الربح ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EXPLANATORY NOTES



1. أمُر؟ خِدمة ؟ , "Order? Service?" is the ID equivalent to the American phrase "May I help you?" It is short for something like "If you have an order, I'd be pleased to carry it out," and "Is there any service I may perform for you?"

2. حِساب جارِي , "checking account," is made up of حساب , "account," and جاري , "running." As you can see, it is an attempt at a translation of the English phrase, "checking account," to fit the kind of transaction intended. حساب توفير is "savings account."

3. رُبح بَسيط , "simple interest," is made up of رُبح , "gain," and بسيط , "simple." رُبح مُرَكَّب is "compounded interest."

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

اهلا وسهلا ، أمُر ؟ خِدمَة ؟

Welcome, may I help you?

١. أمُر ؟ خدمة ؟

اكو أمُر ؟ خِدمة ؟ أمُر ؟ خِدمة ؟ بُرسم الخِدمة ،

آني بُرسم الخِدمة ؟ أمَر ؟ خِدمَة ؟

اهلا وسهلا ، أمُر ؟ خِدمة ؟

العَفُو ، اشكُرك ، آني اجِب

Pardon me, thanks, I would like to open an account with you.

افتَح حِساب وياكم .

اتفضّل استِريح ، أي نوع حِساب

Have a seat, please. What kind of account do you like to open?

تِحب تِفتَح ؟

ارد افتَح حِساب للشِركة وحِساب شَخصي .

I'd like to open one account for the company, and one personal.

تِحب حِساب جاري لو تَوفير لو اثنيناتهُم ؟

Do you like checking or a savings account or both?

٢. حِساب جاري

حسابات جارية ، حِساب تَوفير ، حسابات تَوفير ، حِساب جاري

تِحب حِساب جاري لو توفير لو اثنيناتهُم ؟

اريد حِساب جاري للشِركة بمبلَغ

٥٠ الف دُولار وواحد الي بمبلَغ ٦ آلاف

I want a checking account for the company in the sum of $50,000 and one for myself in the sum of $6,000 and a savings account, also for myself, of $1,000.

وحِساب توفير الي هَمين بمبلَغ

١٠٠٠ دولار .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

The exchange rate, today is $0.98 for the dinar, and we pay 3% simple interest on checking and 5% compounded daily on savings.

سعر التحويل اليوم ٠,٩٨ دولار للدينار . وندفع ٣٪ ربح بسيط عالحساب الجاري و ٥٪ ربح مركب يوميا على حساب التوفير .

٠٣ ربح بسيط

ربح مركّب ، ربح بسيط ، أرباح بسيطة ، أرباح مركّبة ، ربح بسيط

ربح بسيط عالحساب الجاري ، ربح مركّب على حساب التوفير

سعر التحويل اليوم ٠,٩٨ دولار للدينار . وندفع ٣٪ ربح بسيط عالحساب الجاري و ٥٪ ربح مركّب يوميا على حساب التوفير .

التمرين الثاني

كمّل الفراغات بالجمل الجاية .

٠١ اهلا وسهلا ، أمر ؟ _____ .

٠٢ اخي _____ حساب ويّاكم .

٠٣ اريد حساب _____ .

٠٤ اشكد _____ اللي تدفعوه عالحساب الجاري ؟

٠٥ سعر _____ اليوم دولار واحد للدينار .

٠٦ ربحنا _____ يوميا .

٠٧ طبعا _____ اللي ندفعه على حساب التوفير أعلا .

٠٨ الحساب الجاري اريده للشركة وحساب التوفير _____ .

٠٩ سعر التحويل مو _____ يتغيّر يوميا .

١٠٠ السوك _____ سعر التحويل .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

التمرين الثالث

سوي اللي مَطلُوب بالمَواقِف الجّاية .

١. إنطِي تلَت مَواقِف تِستَعمِل بيها " أمُر؟ خِدمة ؟ " .
٢. انطِي جَوابين لواحِد يكُل لَك " أمُر ؟ خِدمة ؟ " .
٣. اشرَح الفَرق بين الرُبح البَسيط والرُبحُ المركّب .
٤. جرّب تِنطِي تلَت انوَاع مِن الخِدمة اللي تِتوقَعها مِن بَنكك هنَانا .
٥. شِنُو الاشياء اللي تاثِر علَى سِعر التَحويل ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

سلـم ما خِذ اجازة ود يحضّر نَفسه للسَفر للندن . راح للبَنك وسحَب ٧,٠٠٠ دولار بجكات مُسافرين وراح للسُوك د يشتري بَعض الغَراض .

صاحب الدُكان : عَمي ، هذا هُو ، لو تِحتاج بَعد غراض غير هذي ؟

سلـم : لا ، هذا هُوّ ، اشْكد حكّها حتى اكتب لك جُك ؟

صاحب الدكان : عَمي آني متأسِف احنا ما نِقبل جُكات هنا .

سلـم : زين عِندي جَكات مُسافرين شِتكُول بيها ؟

صاحب الدكان : لا اغاتي ولا جَكّات مُسافرين كُله نَقدي هنا .

مسلـم : بس كُل النُقد اللي عِندي هسة هُو جَم فلس صِرافة .

صاحب الدكان : رُوح للبَنك واسحَب فلُوس وآني اخلي لك هالغَراض هَنا على صفحَة ، مِن ترجَع ادفع حكّها واخُذها .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

Slim has taken a leave, and is preparing himself to travel to London. He went to the bank, withdrew $7,000 in traveler's checks and went to the market to buy a few items.

Storekeeper: Is this all, uncle, or do you need some more things other than these?

Slim: No, this is it; how much is it so that I can write you a ckeck?

Storekeeper: Uncle, I am sorry, we don't accept checks here.

Slim: OK, I have traveler's checks, what do you say?

Storekeeper: No, master, neither traveler's checks; all cash here.

Slim: But all the cash I have now is a few pennies in loose change.

Storekeeper: Go to the bank and draw cash. I will put these things aside for you and when you return, pay for them and take them.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

اسئلة عن الاطار الثاني جاوب عليها بجمل كاملة .

١. لويش سلم د يحضّر نفسه ؟
٢. اشسوى بالبنك ؟
٣. ليش راح للسوك ؟
٤. اشلون راد يدفع حك الغراض ؟
٥. اشكل له صاحب الدكان ؟
٦. شنو جان اقترَاحه الثاني ؟
٧. قبل بيه صاحب الدكان ؟
٨. سلم جان عنده نقد ؟
٩. اشكال صاحب الدكان راح يسوي بالغراض ؟
١٠. شاقترح صاحب الدكان على سلم ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EXPLANATORY NOTES

1. جَكّات مسافِرين , "traveler's checks," is a direct translation from English. جُك , "check," is ID for the MSA صَك .

2. نُقْدي , "cash," is ID. The MSA is نَقِد or نُقود .

3. سِحَبْ , used in banking, means "withdrew," similar to the application of انسِحاب , "withdrawal" or "retreat," in military operations.

4. على صُفْحَة , "on a side," is ID. The MSA is جانِبا .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

عمي ، هذا هو لو تحتاج بعد غراض غير هذي ؟

Is this all, uncle, or do you need some more things other than these?

لا ، هذا هو ، اشكد حكها حتى اكتب لك جك ؟

No, this is it; how much so that I can write you a check?

عمي ، آني متأسف إحنا ما نقبل جكات هنا .

Uncle, I am sorry, we don't accept checks here.

زين عندي جكات مسافرين ، شتكول بيها ؟

OK, I have traveler's checks, what do you say?

١. جكات مسافرين

جك ، جكات ، دفتر جكات ، جكات مسافرين

زين عندي جكات مسافرين شتكول بيها ؟

لا ، اغاتي ولا جكات مسافرين ، كله نقدي هنا .

No, master, neither traveler's checks; all cash here.

٢. نقدي

نقدي ، نقود ، نقدا ، نقدي ، كله نقدي

لا ، اغاتي ولا جكات مسافرين ، كله نقدي هنا .

بس كل النقد اللي عندي هسة هو جم فلس صرافة .

But all the cash I have now is a few pennies in loose change.

روح للبنك واسحب نقد

Go to the bank and draw cash.

وآني أخلي لك هالغراض هنا

I will put these things aside

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

وآني اخلي لك هالغراض هنا for you and when you return, pay

على صفحة من ترجع ادفع حكها واخذها . for them and take them.

٣. اسحب

سحب ، يسحب ، سحب فلوس ، سحب فلوس من البنك

روح للبنك واسحب نقد

٤. على صفحة

خليها على صفحة . خلي الغراض على صفحة . خلي هالافكار على صفحة .

خلي الاختلافات على صفحة . على صفحة

وآني اخلي لك هالغراض هنا على صفحة .

روح للبنك واسحب نقد وآني اخلي لك هالغراض هنا

على صفحة ، من ترجع ادفع حكها واخذها .

التمرين الثاني

سوي اسئلة للاجوبة الجاية .

١. حكها تلث دنانير .

٢. لا احنا ما نقبل جكات .

٣. كل النقد اللي عندي هو جم فلس صرافة .

٤. خليها على صفحة الى ان ارجع .

٥. رايح للبنك ، اسحب فلوس .

٦. اشتريت جم قميص وجم زوج جواريب .

٧. ارد اشتري جكات مسافرين من البنك .

٨. ما اشتريت السيارة لان يريدون حكها كله نقدي .

٩. د احضر نفسي للسفر باجازة للندن .

١٠. اي البارحة فتحته بالبنك الاهلي .

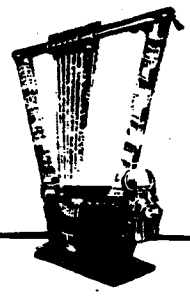
More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

التمرين الثالث

استعمل كلمة (نقد لو نقدي) بالجمل الجاية ، وسوي كل التغييرات اللازمة .

١. دفعت أجرة البيت بجك .
٢. اشتريت بدلة ودفعت حكها بجك .
٣. اشتريت قمصان وكتبت جك بحكها .
٤. دفعت الحساب بجك مسافرين لان ما جان وياي دفتر الجكات .
٥. آني على طول اشتري بجكات .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School



CLASSROOM EXERCISES

شتكول ؟

١. انتَ بالبَنك كُل لَه لِلمُوظف تريد تِفتَح حِساب .
٢. كُل لَه يا نَوع حِساب تريد تِفْتَح وإلمُن .
٣. انتَ صَاحب دُكان ببغداد والمشتري سِألك اذا تِقبل جَكّات ، جَاوبُه .
٤. المشتري كُل لَكْ مَا عِندَه يدفَع نُقدي اقترح عليه فُد اقتِراح .
٥. وكُل لَه هَمين شَراح تِسوي بالغَراض اللّي اختارْها الى ان يرجَع لَك .
٦. انتَ بالدُكان وشِفت قَميص عِجبَك بَس ما تعرُف حُكَه اسأل صَاحِب الدُكان .
٧. المُوظف بالبَنك كَل لَك نِسبة الرُبح مالهُم ٣٪ اسأله عَن نَوع الرُبح .
٨. انتَ بالبَنك تريد تِشتري دينارْ اسأل عَن سِعر التَحويل .
٩. انتَ مُوظف بالبَنك مسؤول عَن الحِسابات الجديدة واجا للمير مالك فد رجّال اشلون تستَقْبلَه ؟
١٠. انتَ بالبَنك واتذكّرت دَفتر الجَكات مالَك راح يخلص استفسِر من المُوظف عن دفاتِر جديدة .

التمثيل

المَوقف الاول : انتَ جديد ببغداد . رُوح للبَنك وافتَح حِساب إلَك ولشركتك هَمين .
تِلميذ ثاني يلعَب دَور مُوظف البَنك .

الموقف الثاني : رُوح لِلدُكان واشتري غَراض . تِلميذ ثاني يلعَب دُور صَاحِب الدُكان .
اسألَه عن الاسعَار لكل غَرَضْ وبعدين اسألَه اذا تِكدَر تِدفَع له بجيك وهُوّ ما يقبَل وانت ما عِندَك فلُوس نَقدي .... الخ .

تلميذ ثالث يلعَب دُور مُوظف البَنك .

الموقف الرابع : انتَ بالمُطعَم تريد تِدفَع حسابَك بُجك مُسافرين وصاحِب المُطعَم (تلميذ ثاني) ما يقبل . تلميذ ثالث يلعَب دَور صَديقَك اللي يجي يدايَنك المَبلَغ وانتَ تِشترط عَليه لازم تُروحون للبَنك راسا حتى تصرُف الجَك وتدفَع دينَك .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situations.

English Speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Iraqi Speaker (Student)

Situation 1. الموقف الاول:

I would like to open a savings account.

- اهلا وسهلا ، تفضل استريح ،
اشكد تحب تخلي بالحساب ؟

This is a check, written on my checking account for the sum of 3,000 dinars.

- شكرا ، الحساب تريده باسمك بس لو مشترك ؟

No, just my name; my wife is in the States.

- يمكن انت تعرف احنا هسه د ندفع
ربح مركب ٥٪ .

Yes, I know, but is it compounded daily?

- نعم ، مركّب يوميا .

Situation 2. الموقف الثاني:

- آني ارد امر عالبنك واسحب فلوس
وبعدين اجيك للمطعم .

Look, you don't need to go to the bank now, I am buying.

- لا ما يصير ، انت دفعت البارحة .

Well, you pay the next two times.

- لا يجوز انسى وآني متأكد انت ما تذكرني .

Well, OK, I'll lend you the money, and you can pay me tomorrow.

- عيني هي كلها عشر دقايق اروح للبنك
واسحب الفلوس واشوفك بالمطعم .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

This means taking two cars.

- زين تعال اركب وياي ونروح ونجي سوى .

ترجمة

ترجم الجمل العراقية الجاية للانكليزي .

١. عندي جك مسافرين بمبلغ ١٠٠ دينار ممكن تصرف لي اياه .
٢. من ضيعت دفتر الجكات مالي اتصلت بالبنك وخبرتهم .
٣. صاحب الدكان ما قبل ياخذ جك يكول شغله كله نقدي .
٤. بعض البنوك هالايام يدفعون ربح عالحساب الجاري .
٥. كل البنوك يدفعون تقريبا نفس نسبة الربح بس الفرق هو بالخدمة .

املاء :

اكتب الجمل الجاية اللي راح يقراها المعلم .

١. كل المطارات العالمية بيها بنوك حتى المسافر يكدر يحول فلوس .
٢. اكثر الجرايد تنشر اسعار العملات المهمة مثل الدولار يوميا .
٣. اكثر المعاملات بالعراق بالنقدي حتى رواتب العمال والموظفين .
٤. بعض البنوك ينطون جكات المسافرين بلاش كخدمة اضافية .
٥. الربح المركب اليومي هو الربح اللي ينحسب وينضاف يوميا .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

HOMEWORK

Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. How much money did the man draw from the bank?
2. Where did he put the briefcase?
3. Why did he leave the briefcase there?
4. What did the owner of the second car do?
5. Did the rightful owner of the briefcase retrieve it? How?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

١.
a. احب اخلي فلوس بحسابي .
b. احب اسد حسابي .
c. احب احول حسابي .
d. احب آخذ فلوس من حسابي .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٢.
a. البنك ضيع الجك مالي .
b. البنك انطاني نقد بالجك مالي .
c. البنك رفض الجك مالي .
d. البنك رجع الجك مالي .

٣.
a. احنا ما نقبل جكات .
b. احنا نقبل جكات .
c. احنا نبيع جكات .
d. احنا نصرف جكات .

٤.
a. خلي هالغراض عاليمين .
b. خلي هالغراض عاليسار .
c. خلي هالغراض عالى جنب .
d. خلي هالغراض كدامك .

٥.
a. اليوم الدينار مكد الدولار .
b. سعر الجريدة اليوم دينار .
c. سعر الجريدة اليوم دولار .
d. سعر الجريدة اليوم يسوى دولار .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

SUMMARY

1. خدمة ، أمر is used in situations similar to those requiring "May I help you?" And after listening to the customer's wishes you may say بـرسم الـخدمة , "At your service."

2. The word جاري means "running," thus حساب جاري is coined for "checking account."

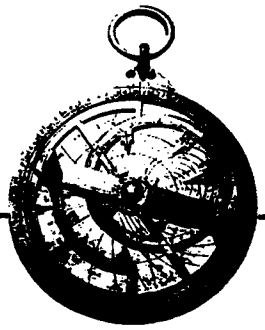
3. جـك , "check," may be pronounced as (صـك ,) too. The plurals, respectively, are جكـات and صكوك .

4. نـقدي , "cash," is ID, but the MSA نقدا is also used in ID.

5. على صفحة , "aside," may also be expressed as على جنب or على جنب .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

١.

a. اشكد حجم هـا لقميص ؟

b. اشكد سعر هـا لقميص ؟

c. اشكـد لبست هـالقميص ؟

d. اشكد طول عمل هـا لقميص ؟

٢.

a. الدينـار أغلى من الدولار .

b. الدولار اغلى من الدينـار

c. الدينـار ارخص من الدولار .

d. الدينـار والدولار سوى .

٣.

a. المطعم قبل جكي .

b. المطعم رفض جكـي

c. المطعم يتعامل بس نقدي .

d. دفعت نقدي بـالمطعم .

٤.

a. جكات هذا البنك ما تعجبني .

b. ربح هذا البنك ما يعجبني .

c. معاملة هذا البنك ما تعجبني .

d. اسعار هذا البنك ما تعجبني .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٥.

a. ضيعت دفتر العناوين مالي .

b. ضيعت دفتر المواعيد مالي .

c. ضيعت دفتر حساب التوفير مالي .

d. ضيعت دفتر الصكوك مالي .

Part B

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Part C

Transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where did the speaker go? What did he buy?
2. How did he propose to pay?
3. How did the storekeeper look at him?
4. What did the storekeeper say to him?
5. What did the speaker suggest? Was he able to get what he was after?

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

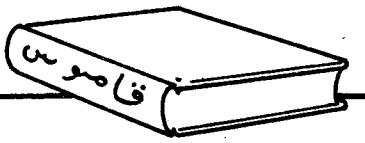
ENRICHMENT

The following are words, phrases or idioms used in banking and finance that may be helpful.

balance, funds, available funds	رصيد
a check without sufficient funds	جك بدون رصيد
transfer of money	حوالة ، تحويل فلوس
co-signer	كفيل
collateral	ضمانة
contract	عقد ، وثيقة
usury	فايض ، فايده

More DLI courses on ActiveLingua - Online Language School

VOCABULARY



English	ID	MSA
aside	على صفحة ، على جنب ، على جانب	
cash (in)	نقدي	نقـدا
check	جـك	صك – صكوك (ج)
checking account		حسابى جاري
currency		عملة – عمل (ج)
draw (to) (banking)		سحب
interest (compounded)		ربح مركب
interest (simple)		ربح بسيط
personal		شخـصي
savings		توفير

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

LESSON 47

PUBLIC SERVICES I

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to talk about services provided by the:

- Municipality.
- Postal offices.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

سلـم اجّر بيت مِن الدّلال .

الدلال : تَرَى لازم تقدّم طَلَب للمَي والكَهرَبا كبل ما تِنتقِل .

سلـم : شِنُو ؟ يَعني هَسّه المَي والكَهرَبا مكطُوعين ؟

الدلال : نَعَم ، لازم تقدّم طَلَب للأمَانَة .

سلـم : مِنين اجِيب الطَلَب ؟

الدلال : احسَن لَك رُوح بنفسك للامَانَة لقِسم المَي والكَهرَبَاء .

سلـم : لِيش ما اخابِرهُم ؟

الدلال : رَاح يكِلُوا لَك تعال لِهنا قَدّم طَلَب وخلّي ضَمَان .

سلـم : تتصوّر هذي عَمَلية طُوِيلَة ؟

الدلال : لا ، يِمكِن يكضُوها بيومين زَمان . بس انتَ وحظك .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

Slim rented a house from an agent.

Agent: But you must submit an application for water and electricity before you move in.

Slim: What! You mean that the water and electricity are disconnected now?

Agent: Yes, you must submit an application to the municipality.

Slim: Where do I get the application from?

Agent: It is best that you go personally to the municipality's water and electricity division.

Slim: Why not call them?

Agent: They'll tell you to come down and apply and leave a deposit.

Slim: Do you suppose it is a lengthy operation?

Agent: No, they may finish it in two days' time. But it is you and your fate.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

اسئلة متعلقة بالاطار الاول .

جاوب عليها بجمل كاملة .

١. شستأجر سلم ؟

٢. من مـن استأجرها ؟

٣. شنو قصة المي والكهربا ؟

٤. وين لازم يروح سلم ؟

٥. اشلازم يسوي هناك ؟

٦. ليش ما يخابرهم ؟

٧. ليش لازم يخلي ضمان ؟

٨. اشكد كال الدلال راح تطول العملية ؟

٩. ليش الدلال كال " بس انت وحظك ."

١٠. تكدر تحزر بيا بلد سلم هسه ؟ اشلون حزرت ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EXPLANATORY NOTES

1. دلاّل , "agent," is used in ID almost exclusively for a real estate agent, دلاّل عقاري , or as an auctioneer, دلاّل بالمَزاد العَلَني .

2. كهربا , "electricity," may be uttered as كهربا or كَهرَبَاء .

3. مكطُوع is ID for the MSA مقطوع , which is the noun of object of the verb قِطَع , "cut." It is used here to mean "cut off" or "disconnected."

4. ضَمَان is used here to mean "deposit."

5. يكِضي is ID for the MSA verb يقضي , "spend (time)," but here it is used to mean "do" or "finish," similar to يسوّي or يخلَص .

6. انتَ وحظّك , "you and your luck," "if you are lucky" or "it depends on your luck," is a widely-used ID phrase.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

سلم اجّر بيت مِن الدّلال .

Slim rented a house from the agent.

١. الدلال

دلّال ، دلّالين ، دلّال عِقاري ، دلّال بالمَزاد العَلَني ، دلال

سِلِم اجّر بيت مِن الدلّال .

تَرَى لازِم تقدّم طَلَب للمَي والكَهرَبا كَبُل ما تِنتِقِل .

But, you must submit an application for water and electricity before you move in.

٢. كهربا

كهربا ، كهرباء ، أوتي كهربائي ، ثلاّجة كهربائية ، مُولِد كَهربائي ، كَهرَبا

تَرَى لازِم تقدّم طَلَب للمَي والكَهرَبا كَبُل ما تِنتِقِل .

شِنُو ؟ يَعني هسّه المَي والكَهرَبا مكطُوعَة ؟

What? You mean that the water and electricity are disconnected now?

٣. مكطُوعَة

كِطَع ، مكطُوع ، كِطَع الحَبِل ، كِطَع المَي ، كِطَع الكَهرَبا ، المَي مكطُوع

شِنُو ؟ يَعني هسّه المَي والكَهرَبا مكطُوعة ؟

نَعَم لازِم تقدّم طَلَب للامانة .

Yes, you must submit an application to the municipality.

مِنين اجيب الطَلَب ؟

Where do I get the application from?

احسَن لَك رُوح بنفسَك للأمانة لقِسم المَي والكَهرَبا .

It is best you go personally to the municipality's water and electricity division.

ليش ما اخابِرهُم ؟

Why not call them?

راح يكلُوا لَك تعال لهنا وقدّم طَلَب وخلّي عَين

They'll tell you to come down and apply and leave a deposit.

More Dial courses on LiveLingua - Online Language School

٤. ضَمَان

ضمانَات ، ضَمَان ، خليت ضَمَان ، خلّي ضَمان

قدّم طَلَب وخلّي ضَمَان .

راح يكلّوا لَك تعال لِهنا وقدّم طَلَب وخلّي ضَمَان .

تتصوّر هذي عَمَلِية طَوِيلَة ؟ Do you suppose it is a lengthy operation?

لا ، يمكن يكضّوها بيومين زمَان . No, they may finish it in two days' time. But it is you and your fate.

بس انتَ وحظّك .

٥. يكضّي

كضّى ، يكضّي ، يكضي الشُغلَة ، يكضي العَمَلِية

يمكن يكضّوها بيومين زمَان .

٦. بس انت وحظّك .

لا يمكن يكضّوها بيومين زمَان . بس انت وحظّك .

التمرين الثاني

املي الفراغات بالجمل الجاية .

١. المولد الكهربائي يولد _____ .

٢. الثلاجة الكهربائية تشتغل عا _____ .

٣. اشتريت مكينة حلاكة _____ .

٤. الاوتي _____ خفيف .

٥. السيارة _____ ما تحتاج بنزين .

٦. اتداينت فلوس من البنك وخليت سيارتي _____ .

٧. اشتريت بايسكل بالمزاد _____ .

٨. خليت _____ ويا أمانة العاصمة حتى يفتحوا لي المي .

٩. اشتريت ثلاجة _____ العلني .

١٠. انكطعت _____ ووكفت الثلاجة الكهربائية .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

التمرين الثالث

جاوب عالاسئلة الجاية بجُمَل كاملة .

١. بيا مَدِينة أكُو أمانَة عاصِمة ؟
٢. بالمَوصل شاكو بمُكان أمانة العَاصِمة ؟
٣. يا دائِرة مسؤُولة عَن المَي والكَهربا بالبَصرة ؟
٤. اذا تِستاجر بيت والمَي والكَهربا بيه مكطُوع شتِسوّي .
٥. لِيش لازِم تخلّي ضَمَان للمَي والكَهربا ويّا البَلَدِيّة ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

سلـم دَيجِي ويّا ناجي بالمَكتَب مالهُم .

سلـم : انتَ كِلتْ راح تْمُر على دائِرة البَرق والبَريد ؟

ناجي : نَعَم ، أُرد أدِز بَرقيّة لعمّي ابعكُوبَة .

سلـم : أكدَر آجِي ويّاك ؟

ناجي : اي لِيش لا ؟ اشعِندَك بالبَريد ؟

سلـم : اجاني طَرد من امريكا ارد استِلمه وارد اشُوف هَمّين بَلكَت يُوصلوا لِي خَط التِلفُون .

ناجي : البَرق والبَريد ما إلهُم عَلاقَة بالتِلفُون لازِم تِتِصل بدائِرة التِلفُونات .

سلـم : صُدك ؟ آني عَبالي الدَلّال كال اتِصل بالبَريد .

ناجي : لا يمكن انتَ ما فهمتَه .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

Slim is talking with Najee in their office.

Slim: You said that you are going to go to the telegraph and post office?

Najee: Yes, I'd like to send a telegram to my uncle in Ba'qubah.

Salim: Can I come with you?

Najee: Yes, why not? What have you at the post office?

Slim: I have a parcel from America I want to claim, and I want to see if maybe they would give me a phone line.

Najee: The telegraph and post office has no connection with telephones; you must contact the telephone office.

Slim: Is that so? I thought that the agent said to contact the post office.

Najee: No, maybe you didn't understand him.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

اسئلـــة عن الاطـــار الثـاني . جاوب عنهـا بجمل كـاملة .

١. وين جان نـاجي رايح ؟

٢. شيريد يسوي هنـاك ؟

٣. ليش سلم راد يروح ويـاه ؟

٤. منو مسؤول عن خدمات التلفون ؟

٥. سلم اشعبـاله الدلال كل له ؟

٦. وين تروح حتى ادز برقيه بمونتري ؟

٧. هم وينهم سلم وناجي هسّه ؟

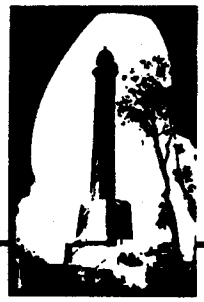
٨. اذا عندك طرد تريد ادزه منا للعراق شتسوي ؟

٩. هي دائرة البريد قريبة لو بعيدة من بيتكم ؟

١٠. شنو علاقة الدلّال بسلم ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EXPLANATORY NOTES



1. دائرة البرق والبريد is the full name of the "post office." برق, "lightning" is the word used for the telegraph. برقية is "telegram." The ID word for "lightning," associated with "thunderstorm," is لمع.

2. Although طرد is used in both MSA and ID to mean "parcel" or package," there is no such derivative meaning in classical Arabic. The word رزمة, MSA and classical and the ID رزمة has a wider acceptance. The plural for طرد is طرود and for رزمة is رزم and for رزمة is رزم.

Both postal and telephone services are governmental, run by the central government.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

You said that you are going to go to the telegraph and post office?	انتَ كِلت رَاح تمُر عَلى دائِرة البَرق و البَريد ؟
	١. البَرق و البَريد دائِـرة البَرق و البَريد ، بَرق ، بَرقية ، بَريد ، البَرق و البَريد انتَ كِلت رَاح تمُر على دائِرة البَرق و البَـريد ؟
Yes, I'd like to send a telegram to my uncle in Ba'qubah.	نعم ، أُرد ادِز بَرقية لعَمّي ابعكُوبة .
Can I come with you?	اكدَر اجي وِيّاك ؟
Yes, why not? What have you at the post office?	اي لِيش لا ؟ اشعِندك بالبَريد ؟
I have a parcel from America I want to claim, and I want to see maybe they would give me a phone line.	إجاني طَرد من امريكا ارد استِلمَه وارد اشوف همّين بلكَت يُوصلُوا لِي خط التلِفُون .
	٢. طَرد طُرود ، طَرد ، رُزمة ، رُزَم إجاني طَرد مِن امرِيكا ، اجاني رُزمة مِن امرِيكا ، جُتني رُزمة مِن امرِيكا . اجاني طَرد مِن امريكا ارد استِلمَه وارد اشوف همّين بلكَت يُوصلُوا لِي خط التلِفُون .
The telegraph and post office has no connection with telephones; you must contact the telephone office.	البَرق و البَريد ما إلهُم عَلاقَة بالتلِفُون لازِم تِتصل بدائِرة التلِفُونات .
Is that so? I thought that the agent said to contact the post office.	صُدك ؟ آني عَبالي الدلّال كَال اتصل بالبَريد .
No, maybe you didn't understand him.	لا يُمكِن انتَ ما فهمتَه .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

التمرين الثاني

غيّر الكلمات اللي جوّاها خط بالجمل الجايّة بدون تغيير المعنى .

١. ارد ادز برقية لعمي .

٢. إجاني طرد من امريكا .

٣. عبالي الدلّال كال اتصل بالبريد .

٤. لا ، يمكن انت ما فهمته .

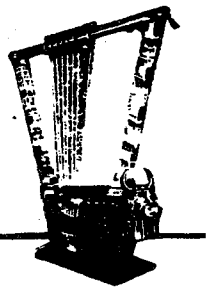
٥. دائرة البرق والبريد ما إلها علاقة بالتلفونات .

التمرين الثالث

كل الجمل الجايّة باسم المتكلّم ، سويها باسم الغايب وسوي كل التغييرات اللازمة .

١. ارد اروح لدائرة البرق والبريد .
٢. راح ادز رزمة لامريكا .
٣. ارسلت برقية لعمي ابعكوبة .
٤. اتصلت بامانة العاصمة .
٥. خليت ضمان للمي والكهربا مال بيتي ويّا البلدية .
٦. اجاني طرد من اوربا .
٧. عندي شغلة زغيرة بدائرة التلفونات .
٨. راح امر بطريقي عليك واخذك ويّايا للبنك .
٩. سويت مخابرة خارجيّة لخالي بامريكا .
١٠. عبالي خدمات التلفون تابعة لدائرة البريد .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School



CLASSROOM EXERCISES

نكول ؟

- روح لدائرة التلفونات واطلب خط لبيتك .
- روح لدائرة البرق والبريد واسألك عن رزمتك .
- اسألك صديقك اذا يقبل ياخذك وياه من يروح للبريد .
- اسأل الدلال منو مسؤول عن التلفون .
- روح لدائرة البرق والبريد واطلب اتدز برقية .
- اسأل موظف دائرة التلفونات عن طلبك .
- انت موظف بدائرة البريد واجاك واحد يسأل عن طرد اجا له من امريكا .

شتسوي ؟

- انت موظف بدائرة التلفونات واجاك رجال يسأل عن خطه . الخط حاضر
  اطلب منه يخلي ضمان وانطيه موعد لتوصيل خطه .
- روح للبلدية واطلب يوصلوا لك المي والكهربا لبيتك .
- تريد تروح للبريد اطلب رخصة من مديرك .

ثيل

وقف الاول : انت دتدور على بيت للاجرة . روح لمكتب عقاري . تلميذ ثاني يلعب
ر الدلال . كل له عن حاجاتك ومتطلباتك بالبيت واسأل عن قيمة الايجار . الدلال
ه جم بيت يسدون بمتطلباتك يكل لك عنهم . اختار واحد واطلب تروح تشوفه .

وقف الثاني : انت والدلال بالبيت ، البيت يعجبك تريد تآجره . الدلال يكل لك ،
المي والكهربا مكطوع هسه . اسأله اشلازم تسوي . اطلب منه يروح وياك للبلدية
لال يجاوب بكيفه .

وقف الثالث : انت بالبلدية تريد مي وكهربا لبيتك .
لميذ الثاني موظف بقسم المي والكهربا بالبلدية . كملوا العملية .

وقف الرابع : روح لدائرة التلفونات واطلب خط . تلميذ ثاني موظف بالدائرة .
وا الموقف .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

الموقف الخامس : تلميذ آخر موظف بالبريد يكل لك الطرد عليه ضريبة لازم تتصل بالكمارك . اتصل بالكمارك . تلميذ آخر موظف بالكمارك . كمل الموقف الي ان تستلم الرزمة .

ترجمة شفوية

بالمواقف الجاية انت صير المترجم بين امريكي وعراقي .

English Speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Iraqi Speaker (Student)

Situation 1. الموقف الاول:

I am looking for a house to rent.

– برسم الخدمة ، بس كل لي انت وحدك لو عندك عائلة ؟

I have a family, a wife and two girls.

– تريد كبتين نوم لو تلاثة ؟

It doesn't matter, whatever is available.

– زين والمنطقة ؟ وين ما جان ؟

No, I prefer the Wazeiriah area.

– جنابك تعرف ترى منطقة الوزيرية غالية .

Yes, I know, but I also know that I am not going to bite off more than I chew.

– طبعا ، آني فاهم واحد لازم يمد رجله على كد بساطه .

Can you give a general idea about how much they run?

– نعم ، اكو عندي اثنين ايجارهم كلش مناسب بس شوية خارج منطقة الوزيرية .

But you still haven't told me: how much?

– صاحبهم يريد ١٠٠٠ دينار الشهر بس آني يمكن اكدر اقنعه ينزلها شوية .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

No, this is too much. Nowadays there are lots and lots of houses on the market.

– اي مثل ما كت لك آني اكدر انزله شوية .

Well, I tell you, this my phone number at work. Give me a call after you have talked to him.

موقف رقم ٢:

– هلو ، مستر سلم ، عندي خوش اخبار .

Good, what is it?

– يابا اكل لك آني كدرت اقنع صاحب واحد منهم ،

ايمتى عندك وكت تريدني اجيب لك عقد الايجار ؟

What rental contract? I haven't even seen the place; I don't know if I like it; you haven't told me how much.

– عبالي آني البارحة كت لك اكدر انزله لـ ٨٠٠ دينار ؟

No, you didn't tell me.

– زين اغاتي آني هسه كت لك ٨٠٠ دينار ،

لا فلس أكثر ولا فلس اقل .

Well, I still want to see it first. I am not going to agree on anything before I see it.

– زين شتكول امر لك كبل الغدا ؟

No, I like my appointments specified. Can you be here at 11:00 sharp?

– نعم اغاتي حلت البركة ، شمتطلب بس لا تزعل .

OK, I'll see you then.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ترجـــــمة

ترجم الجمل العراقية الجاية للانكليزي .

٠١ من جنت برا جت لك مخابرة من واحد دلال بيوت .

٠٢ يكول لكى بيت حسب مزاجك وايجاره مناسب .

٠٣ اذا تحب تشوفه بس خابره هو بمكتبه لوكت الغدا .

٠٤ واذا تريد هو يمر عليك وياخذك بسيارته .

٠٥ بس يكول لازم تستعجل لان أكو واحد غيرك اله رغبه بالبيت .

امـــلاء

٠١ المي والكهربا مكطوع هسه لازم تقدم طلب للبلدية .

٠٢ اخذت وعد من دائرة التلفونات ، راح ينطون خط بعد شهر .

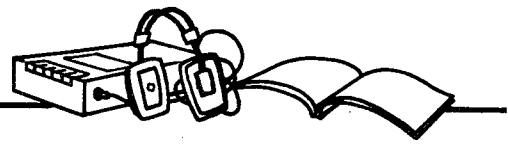
٠٣ الرزمة اللي جتني من امريكا بالبريد جانت معقجة .

٠٤ بالبنك رادوا مني ضمان كبل ما ينطوني الدين اللي طلبته .

٠٥ موزع البريد جاب لي برقية من ابوي يكول اختي د تتزوج .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where did Slim rent a house?
2. What did the agent tell him about water and power?
3. What did he ask the agent to do then?
4. How much did the agent get for his service?
5. Did Slim get the services to his house restored?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

١.

a. سلم خلى دفتر جكاته ويا البلدية .

b. سلم خلى طرد ويا البلدية .

c. سلم كتب جك للبلدية .

d. سلم خلى رزمة ويا البلدية .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٢.

a. البيت ما بيه مي .

b. مي البيت مو زين .

c. مي البيت ما بيه ضغط .

d. البيت ميه قليل .

٣.

a. استلمت برقية من البريد .

b. استلمت مكتوب من البريد .

c. استلمت جك من البريد .

d. استلمت رزمة من البريد .

٤.

a. الشغلة بدت .

b. الشغلة خلصت .

c. الشغلة طولت .

d. الشغلة تبدلت .

٥.

a. ادري البريد مسؤول عن التلفون .

b. ظنيت البريد مسؤول عن التلفون .

c. وجدت البريد مسؤول عن التلفون .

d. كلو لي البريد مسؤول عن التلفون .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

SUMMARY

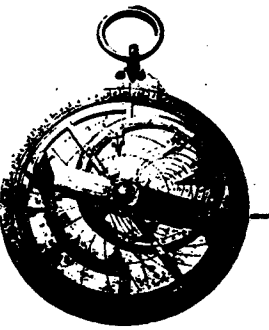
1. دلال , though it means "agent," is used primarily for real estate and auctioneering.

2. كهرب , كهربا or كهرباء is "electricity."

3. In MSA برق means "lightning," but in ID it is used as a part of the name of the post office. In ID لمع means "lightning," and the verb برق , means "cabled."

4. طرد is used to mean "parcel" or "package," but رزمة is a better word.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School



EVALUATION

Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

١.

a. دزيت مكتوب بالبريد .

b. دزيت رسالة بالبريد .

c. دزيت طرد بالبريد .

d. دزيت جك بالبريد .

٢.

a. انطفت الكهربا .

b. اجت الكهربا .

c. انعلكت الكهربا .

d. تصلحت الكهربا .

٣.

a. بعت سيارتي .

b. صلحت سيارتي .

c. صبغت سيارتي .

d. رهنت سيارتي .

٤.

a. بديت الشغلة كبل يومين .

b. خلصت الشغلة كبل يومين .

c. الشغلة انتهت بيومين .

d. عبالي الشغلة يومين .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٥.

a. بيت سلم بالموصل .

b. بيت سلم ببغداد .

c. بيت سلم بعكوبة .

d. بيت سلم بالبصرة .

Part B

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Part C

Transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where was Slim staying before he rented a house?
2. What did he have to do after he rented the house?
3. What was he required to pay at the municipality?
4. How did he attempt to pay? What happened then?
5. How did he satisfy the municipality finally?

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ENRICHMENT

1. Additional services provided by the municipality and not covered in the lesson are:

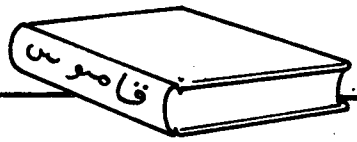
sewage disposal	مجاري تصريف المياه القذرة
garbage collection	جمع الزبالة

2. Below are additional items related to services.

septic tank, drain	بالوعة
well	بير
water pipe	بوري مي
garbage collector	زبال
septic tank cleaner	نجاف ، نزاح

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

VOCABULARY



English	ID	MSA
agent		دلال
Ba'qubah (town)	يعكوبة	بعقوبة
cable, telegram		برقية
deposit		ضمان
disconnected (adj)	مكطوع	مقطوع
electricity	كهرب / كهربا	كهرباء
finish (to)	كضى	قضى
generator, dynamo		مولد كهربائي
lightning	لمع	برق
mood	مزاج – امزجة (ج)	
Najee (name)		ناجي
parcel, package	طرد – طرود (ج)	رزمة – رزم (ج)
you and your fate	انت وحظك	

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

LESSON 48

PUBLIC SERVICES II

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to discuss emergencies arising from:

- Fire in a building.
- The need for medical treatment.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

ناجي : اشلُونَك ! متوّنِس بالبيت الجديد ؟

سلم : البَيت نَفسَه مُريح ، بَس البَارحَة الظُهر انزعَجت شُوية .

ناجي : خِير انشا الله اصّار ؟

سلم : بَعد الغَدا جِنت ارِد ارتَاح شُوية وما اشُوف الا فَجأةً ضَجّة وعِياط برّا كِدام البِيْتْ .

ناجي : شِنُو ؟ الجِيرَان د يتعاركُون ؟

سلم : لا ، مِن طِلَعت اركُض شِفت فَد جَاهِل د يركُض وهُدُومه دتِحترك .

ناجي : بالله ؟ واِسويت ؟

سلم : لِحكتَه ولزّمتَه ونِزعت سِترتي ولفيتَه بيها ومرغلتَه بالكَاع حتى إنطفى .

ناجي : عفيَه عَليك . والجَاهِل المِسكين اتأذى ؟

سلم : اي وَجهه وايديه احترِكَت ويمكِن مُكانَات غيرْها .

ناجي : واسوّيت ؟

سلم : مِن شِلت رَاسي شِفت بيت جيرانَنا دَيحترك وركَضت للبيت وخَابرت الاطفائية وكِتل إلهُم عالحَريجية وعالجَاهل .

ناجي : وطبعا كِدرَوا يطفُون النَار واِخذوا الجَاهِل للمِستشفى ؟

سلم : نَعم ، وبعدين عِرَفت هُو الجَاهِل ابنهُم وجَان دَيلعَب بالشُخاط ، وشَعل كُومة جَرايد بالمَطبخ .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

Najee: How are you? Are you happy in the new house?

Slim: The house itself is comfortable, but yesterday noon I got disturbed a bit.

Najee: I hope all is well; what happened?

Slim: I was trying to relax a bit after lunch, and before you know it, suddenly there was a big commotion and hollering outside in front of the house.

Najee: What? Neighbors' quarrel?

Slim: No, when I ran outside I saw a little kid running with his clothes on fire.

Najee: Really? And what did you do?

Slim: I ran after him and caught him, took off my coat, wrapped it around him and rolled him on the ground till the fire was out.

Najee: Bravo. And the poor little boy--did he get hurt?

Slim: Yes, he received burns on his face and hands, and perhaps on other places.

Najee: And what did you do?

Slim: When I raised my head I saw our neighbors' house burning; I ran to the house and called the firehouse and told them about the fire and the kid.

Najee: And of course they were able to put the fire out and take the kid to the hospital?

Slim: Yes. And later I found out that the kid is their son and was playing with matches and set fire to a bundle of newspapers in the kitchen.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

١. كل لي ، البيت اللي انتقل اله سلم اشلونه ؟ مريح ؟

٢. وين تغدا سلم البارحة الظهر ؟

٣. اسمع سلم بعد الغدا ؟

٤. واشاف من طلع برا البيت ؟

٥. ليش نزع سترته ؟ واسوى بيها ؟

٦. ليش مرغل الجاهل بالتراب ؟

٧. بيت من جان د يحترك ؟

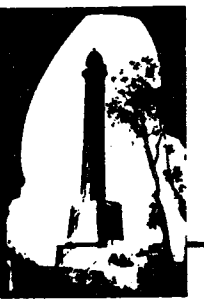
٨. اسوى سلم من شاف البيت د يحترك ؟

٩. اشجان سبب الحريجية ؟

١٠. رجال الاطفاء كدروا يطفون البيت ؟ واسووا ويا الجاهل ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EXPLANATORY NOTES



1. وما اشُوف الاّ is an ID expression that roughly parallels the English expression, "before you know it" or "before I knew what hit me."

2. عيـاط , "hollering," is ID, the plural of عيطة . The singular form is seldom used. The verb is عَـيّط , "shouted."

3. جاهِل is used in ID to mean "kid" or "boy." In MSA it means "ignorant." The plural is جهّـال / جهـال .

4. كـض is ID and means "caught," similar to لِـزَم .

5. مُرغُل is ID and means "tossed," "tumbled," "rolled in dirt" or "rolled on the ground."

6. شِخاط is ID for "matches." شخاطة means either "a box of matches" or "a match." But most likely عُودَة precedes شخاطة to make عودَة شِخاطَة or عودَة شِخاط to mean "a match."

More ESL courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

How are you? Happy in the new house?

اشلونك ؟ متونس بالبيت الجديد ؟

The house itself is comfortable, but yesterday noon I got disturbed a bit.

البيت نفسه مريح ، بس البارحة الظهر انزعجت شوية .

I hope all is well; what happened?

خير انشاالله اصّار ؟

I was trying to relax a bit after lunch, and before you know it, suddenly there was a big commotion and hollering outside in front of the house.

بعد الغدا جنت ارد ارتاح شوية ، وما اشوف الا فجاة ضجة وعياط برا كدّام البيت .

١. وما اشوف الا

وما اشوف الا فجاة انفجار مثل اللغم . وما اشوف الا فجاة ضجة وعياط .

وما اشوف الاّ

٢. عياط

عيطة ، عياط ، سمعت عيطة ، سمعت عياط

وما اشوف الا فجاة ضجّة وعياط .

بعد الغدا جنت ارد ارتاح شوية ، وما اشوف الا فجاة ضجّة وعياط برا كدّام البيت .

What? Neighbors' quarrel?

شنو ؟ الجيران د يتعاركون ؟

No, when I ran outside, I saw a little kid running with his clothes afire.

لا ، من طلعت اركض ، شفت فد جاهل د يركض وهدومه د تحترك .

٣. جاهل

جهّال ، جاهل ، فد جاهل د يركض

لا ، من طلعت اركض ، شفت فد جاهل د يركض وهدومه د تحترك .

Really? And what did you do?

بالله ؟ واسويت ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

لحكْتَه ولزمته ونزعت سترتي ولفيته بيها ومرغلته بالكاع حتى انطفى .

I ran after him and caught him, took off my coat, wrapped it around him and rolled him on the ground till the fire was out.

٤. لزَمْتَه

لزَم ، لزَمَه ، لْزَمتَه

لحكْتَه ولْزَمْتَه . لحكْتَه ولزَمْتَه ونزعت سترتي ولفيته .

لحكتَه ولزَمْتَه ونزعت سترتي ولفيتَه بيها ومرغلته بالكاع حتى انطفى .

٥. مرغلتَه

مَرغَل ، يمرغِل ، مَرغلتَه بالتراب ، مَرغلتَه بالكاع .

مَرغلتّه بالكاع حتى انطفى .

لحكْتَه ولزمته ونزعت سترتي ولفيتَه بيها ومَرغلْته بالكاع حتى انطفى .

عفيَة عليك . والجاهل المسكين اتأذى ؟

Bravo. And the poor little boy--did he get hurt?

اي وَجهه وايديه احتركت ويمكن مكانات غيرها .

Yes, he received burns on his face and hands, and perhaps on other places.

واسوّيت ؟

And what did you do?

من شلت راسي شفت بيت جيراننا د يحترك وركضت للبيت وخابرت الاطفائية وكتل إلهم عالبيت وعالجاهل .

When I raised my head I saw our neighbors' house burning; I ran to the house and called the fire-house and told them about the fire and the kid.

وطبعا كدروا يطفون النار وإخذوا الجاهل للمستشفى ؟

And of course they were able to put the fire out and take the kid to the hospital?

نعَم ، وبعدين عرفت هوّ الجاهل ابنهم وجان د يلعب بالشخاط وشعل كومة جرايد بالمطبخ .

Yes. And later I found out that the kid is their son and was playing with matches and set fire to a bundle of newspapers in the kitchen.

٦. شخّاط

شخّاطة ، عودة شخاطة ، عيدان شخّاط ، شخّاط

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

جَان دَ يلعَب بالشّطّاط . جَان دَ يلعَب بالشخاط وشعَل كُومَة جَرَايد بالمَطبَخ .
نَعَم ، وبعدين عِرفِت هُوّ الجَاهِل إبنهُم وجَان دَ يلعَب
بالشخاط وشعَل كُومة جَرَايد بالمَطبَخ .

التمرين الثاني

غَيّر الكَلِمَات اللي جُوّاها خَط بلِيا تَغيير المَعنى بالجُمل الجَايّة .

١. الشُرطِي لِحَك الحَرَامي وكَضّه .
٢. ذَاك الجَاهِل دَ يلعَب بالشخُاط .
٣. فَجأة صَارَت ضَجّة وصِيّاح .
٤. سلم مَرغَل الجَاهِل بالتِراب .
٥. سلم خَابَر الاطفَائِية وكل الهُم أكُو حَرِيق .

التمرين الثالث

كَمّل الجُمَل الجَاية وانطِي معنَاها .

١. جَان دَ يلعَب بالشّطّاط و _____ .
٢. رِجال الاطفاء طفُوا _____ .
٣. الجَاهِل وُكَع ورجلُه _____ .
٤. الحَرَامي انهزَم وصَاحب البِيت لِحكَه و _____ .
٥. الجِهّال تعاركُوا وتمرغلُوا _____ .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

سلم وناجي دَ يحجُون .

ناجي : سَمعِت شِي عَن الجَاهِل أبن جَيرَانَك اللي احتَرَك ؟

سلم : بَعدَه بالمُستشفى يِكُولُون حَالتَه خَطِيرة .

ناجي : خَطِيّة ، المِسكين اللّه يِشافِيه .

سلم : خَطِيّة اهلَه ، اشلُون رَاح يِدفَعُون تَكالِيف المُستشفى ؟

ناجي : المُستشفى بَلاش ، مجَانا لعامّة الشَعب .

سلم : صُدك ؟ كُلها بَلاش ؟

ناجي : نَعَم ، كُل شِي مجانا ماعَدا الخُصُوصي .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

Slim and Najee are chatting.

Najee: Did you hear anything about the kid, your neighbor's son, who got burned?

Slim: He is still in the hospital; they say his condition is serious.

Najee: Pity; poor kid, may God make him well.

Slim: Pity his family; how are they going to pay the hospital cost?

Najee: The hospital is free; free to all people.

Slim: True? The whole thing is free?

Najee: Yes, everything is free except private rooms.

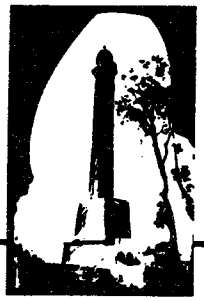
More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

اسئلة متعلقة بالاطار الثاني . جاوب عليها بجمل كاملة .

١. وين الجاهل هسّة ؟
٢. اشلون حالة الجاهل ؟
٣. سلم ، اشعبالة من كال " خطية اهله ."
٤. صدك المستشفيات مجانا بالعراق ؟
٥. شنو هو الخصوصي بالمستشفى ؟
٦. اشكال ناجي من سمع عن حالة الجاهل ؟
٧. تكدر تنطي مصطلح مثل "الله يشافيه" مو شرط بنفس المعنى ؟
٨. الخصوصي بالمستشفى بلاش ؟
٩. وين تكول خطيّة ؟ ويـن تكول خطيّة عليك ؟
١٠. تكدر تبدّل كلمة مجانا بكلمة بلاش ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EXPLANATORY NOTES



1. خَطِيّة is used in ID as an expression of sorrow, "pity," without a derogatory implication. However, خطيّة , followed by a suffix على , like خَطِيّة عَلِيك means "shame on you," for doing or trying to do an unjust or unfair deed.

Examples:

Shame on you for making fun of him.	خطِيّة عَلِيك تِتقَشمَر عَلِيه .
Shame on you for torturing the animal.	خطية عليكُم تعذبُون الحَيَوان .
Shame on you for denying him his vacation.	خطيّة عليك حِرمتَه من اجازتَه .

خُطِيه عَلِيك is a bit stronger than عِيب عَلِيك , since it attempts to arouse a sense of guilt, but they are often interchangeable.

2. خُصُوصِي , "private," is ID for the MSA خَاص . In the hospital there is a section for private rooms which are available for a certain fee. In general غُرفَة , "room," is not mentioned, just خُصُوصِي which indicates غُرفَة خصوصي , "private room." If غُرفة is mentioned, خُصوصي , the adjective does not have to agree in gender with غُرفة when the subject is "hospital."

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Did you hear anything about the kid, your neighbor's son, who got burned?

سَمِعت شِي عَن الجَاهِل أبن جِيرانَك اللي احتِرَك ؟

He is still in the hospital, they say his condition is serious.

بَعدَه بالمُستشفى يكُولُون حالتَه خَطِيرة .

Pity; poor kid, may God make him well.

١. خطيّة ، المسكين الله يشَافِيه .
خطيّة ، خطيّة عَليك ، خطيّة عليهُم ، خطيّة
خطية ، المسكين الله يشافِيه .

Pity his family; how are they going to pay the hospital cost?

خطيّة اهلَه ، اشلُون رَاح يدفَعُون تَكالِيف المُستشفى ؟

The hospital is free; free to all people.

المُستشفى بَلاش ، مجانا لعامَة الشَعب .

True? The whole thing is free?

صُدك ؟ كُلها بَلاش ؟

Yes, everything is free except private rooms.

نعم ، كُل شِي مَجانا ماعَدا الخُصُوصي .

٢. خُصُوصي
غُرفَة خُصُوصي ، سَيارة خُصُوصي ، مستشفى خُصُوصي ، خصوصي
ماعَدا الخُصوصي ، عَدا الخُصُوصي .
نعم ، كُل شِي مَجانا ماعَدا الخُصُوصي .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

التمرين الثاني

طابق الجمل اللي باليمين ويا الجمل اللي باليسار .

١. بعده بالمستشفى .	كلها بلاش بس الخصوصي .
٢. المستشفى بلاش .	دخلوا ابنهم بغرفة خصوصي بالمستشفى .
٣. كلها مجانا ما عدا الخصوصي .	سيارة الحريجية مرت بسرعة .
٤. سيارة الاطفاء مرت بسرعة .	جان ولا يزال بالمستشفى .
٥. ابنهم تمرض ودخلوا المستشفى بالخصوصي .	المستشفى مجانا .

التمرين الثالث

بهالتمرين عندك جمل كاملة بس ضيف عليها جمل كاملة همين حتى تنطي معلومات اكثر .

مثلا :

المعلم : الجاهل احترك .

التلميذ : واخذوا للمستشفى .

أو

وخابروا سيارة الاسعاف ..... الخ .

١. المستشفى مجانا لعامة الشعب .

٢. جان د يلعب بالشخاط .

٣. الموظف غمى عليه فجأة بالمكتب .

٤. شفت البيت جان د يحترك .

٥. الجاهل جان ديلعب .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

CLASSROOM EXERCISES

شتكـــول :

١. تريد تآجر بيت وهسه انت د تحجي ويا الدلال كل له طلباتك .

٢. صار عندك حريجية خابر الاطفائية .

٣. شفت فد جاهل د يلعب بالشخاط احجي وياه .

٤. صاحبك بالمكتب غمى عليه خابر المستشفى و اطلب سيارة اسعاف .

٥. ابنك مريض بالمستشفى وصاحبك سألك عن حالته . جاوبه .

٦. انت موظف بالمستشفى ببغداد وصديقك الامريكي سألك عن كلفة المستشفى جاوبه .

٧. انت د تحجي ويا صديقك اللي ابنه مريض اسأل عن حالة ابنه و اطلب له العافية

٨. شفت ابنك د يتمرغل بالتراب . شتكل له ؟

٩. انت د تمشي ويا صديقك وفجأة زلك ووكع عالكاع . اسأله اذا جان اتأذى ؟

١٠. انت سمعت ضجة وعياط برا البيت وطلعت للباب وشفت جهال د يتعاركون شتكل الهم ؟

تمثـــيل :

الموقف الاول : انت انتقلت لعكد جديد كبل جم يوم ومرتاح بالبيت بس يوميا بعد الغدا من تريد ترتاح لو تنام شوية ، الجهال بالعكد برا يسوون ضجة وعياط هواية . صديقك – التلميذ ب – يسألك عن العكد الجديد . جاوبه . هو يقترح عليك تخابر الشرطة . انت كل له ما تسوى بس د تفكر تروح تحجي ويا جيرانك عن الموضوع .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

الموقف الثاني : شفت حريجية بالعكد . خابر الاطفائية وكل الهم عنها .
التلميذ ب يشتغل بمحطة الاطفائية جاوب التلفون ويسألك عن العنوان . جاوبه .
هو يسألك اشكبر الحريجية . جاوبه .

الموقف الثالث : الموظف وياك بالمكتب غمى عليه فجأة وانت شفته من وكع عالكاع ، صيح عالموظف الثالث وكل له خلي يخابر المستشفى . الموظف الثالث يخابر على سيارة اسعاف ، تلميذ آخر يستلم المخابرة ويسأل عن العنوان ويكول سيارة الاسعاف راح تكون يمكم بأسرع ما ممكن .

ترجمة شفوية

بالمواقف الجاية انت صير مترجم بين أمريكي وعراقي .

متكلم عراقي (تلميذ) — مترجم (تلميذ) — متكلم انكليزي (المعلم)

الموقف الاول :

– البارحة شفت ابنك د يلعب بالشخاط
كدام البيت وحجيت وياه بس ما
اعتقد فهمني .

Thank you for telling me.
He doesn't understand Iraqi.
I'll have a talk with him.

– ما تشوف اذا تضمون الشخاط عنه
احسن من كل الحجي ؟

Yes, that is true, but I want
him to understand the danger
and refrain from playing with
matches even if he sees them.

– هذي خوش فكرة بس على ما يتعلم ويمتنع
هو نفسه بنفسه يمكن يسوي الكم مشكلة .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

That is true too. Well, maybe I should gather some old newspapers and show him what a match will do to them.

– على كل ، مرة لخ اذا شفته د يلعب
بشخاط ما يخالف اذا آني اخذته منه ؟
يعني انت ما تزعل ؟

It is all right; I won't be angry. In fact I want you to do just that. Thanks.

الموقف الثاني :

I heard that Najee is in the hospital, true?

– مبلي ، دخل المستشفى كبل يومين .

What is his problem?

– مو شي ، راح يسووله عملية على
رجله اليسار .

Well, I hope he gets out quickly; you know how expensive hospitals are.

– لا هنانا المستشفى بلاش ، بس هو حب
غرفة خصوصي .

Private room? It is nice to be rich.

– لا ، لا زنكين ولا بطيخ ،
كلفة الغرفة الخصوصي همين زغيرة .

That is really good. If you go to visit him will you let me come with you?

– على عيني وراسي . آني مفكر
راح ازوره ورا العملية .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ترجمة

ترجم الجمل العراقية الجاية للانكليزي .

١. سيارة الاسعاف وصلت متأخرة لان ضيعت الطريق .
٢. الشرطي لحك الحرامي ولزمه براس العكد .
٣. ابو جاسم مزعوج من جيرانه يكول دائما يتعاركون .
٤. اليوم الظهر ما اكدرت انام لان جهال المحلة جانوا د يسوون ضجة .
٥. سمعت عياط مرية ، من طلعت برا شفت بيتهم د يحترك .

املاء

اكتب الجمل العراقية الخمسة الجاية اللي المعلم راح يقراها .

١. ردت اتفرج عالاولمبيات بالتلفزيون وما اشوف الا الكهربا انكطعت .
٢. فجأة سمعت ضحة وعياط وطلعت برا وشفت بيت جيراننا د يحترك .
٣. المسكين أبن جيرانا صار شهرين بالمستشفى ، الله يشافيه .
٤. هم زين المستشفى بلاش والاّ الكلفة جان تكون جبيرة .
٥. رحت ازور صديقي بالمستشفى وانزعجت من خلوني انتظر اكثر من ساعة .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

HOMEWORK

Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What was Slim doing when a kid jumped in front of him?
2. Was Slim able to avoid the situation?
3. What did he see on the street?
4. What did he do then?
5. How badly was the kid hurt? How did Slim know that?

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

١.
a. الشرطة .
b. الكمارك .
c. المستشفى .
d. الاطفائية .

٢.
a. الخصوصي بلاش .
b. الخصوصي مجانا .
c. الخصوصي مو بلاش .
d. الخصوصي غالي هواية .

٣.
a. الشرطي لزم الحرامي .
b. الشرطي ضرب الحرامي .
c. الشرطي سب الحرامي .
d. الشرطي استجوب الحرامي .

٤.
a. ضوا .
b. شخاطة .
c. مي .
d. ضجة .

٥.
a. وحدة من جنطي ضاعت .
b. جنطي كلها ضاعت .
c. بس وحدة من جنطي ضاعت .
d. جنطي كلها ضاعت الّا وحدة .

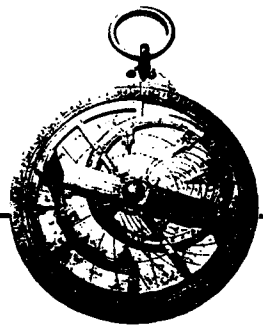
More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

SUMMARY

1. مرغل , "tossed," is usually used for a disagreeable action. It must be followed by a direct object and an object of a preposition. The preposition may be either بـ or على .

2. ماعدا , "except," is interchangeable with إلاّ . Sometimes بس may take the place of ماعدا , depending on the context of the sentences.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School



EVALUATION

Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

١.
a. كلهم اجوا ويا ناجي .
b. ناجي اجا وياهم كلهم .
c. بس ناجي ما اجا .
d. بس ناجي اجا .

٢.
a. المستشفى بلاش .
b. المستشفى غالي .
c. المستشفى يكلف هواية .
d. المستشفى يكلف فلوس .

٣.
a. خابر الشرطة .
b. خابر المستشفى .
c. خابر الكمارك .
d. خابر الاطفائية .

٤.
a. خابر سيارة الاسعاف .
b. خابر الاطفائية .
c. خابر الكمارك .
d. خابر الجريدة .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٥.

a. انطيني ضوا .

b. انطيني شخاطة .

c. انطيني شوية مي .

d. انطيني الجرايد الجديدة .

Part B

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Part C

Transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where was the fire?
2. How many fire engines came to the scene at first?
3. Were they enough? If not, what action was taken?
4. How long did it take to put the fire out?
5. What happened to the traffic in the meantime?

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ENRICHMENT

1. The general admission to a hospital in Iraq is free because the hospitals are operated and supported by the government. General admission is usually to an open ward, الردهة العامة , which can be quite large in some cases. There are, in every hospital, a few private rooms for a reasonable charge. Open bays are separated into ردهة رجالية , "male ward," ردهة نسائية , "female ward," ردهة الاطفال , "children's ward" and ردهة الولادة , "delivery ward."

الامراض المعدية , "contagious diseases," have special hospitals, مستشفى الامراض المعدية .

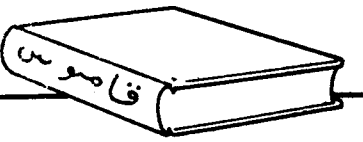
2. مستشفى خصوصي is "private hospital."

3. مستشفى الامراض العقلية is "mental hospital."

4. حالة طارئة means "emergency." The plural of طارئ or طارئة is طوارئ .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

VOCABULARY



English	ID	MSA
catch (to)	كش ، لزم	مسك
commotion		ضجة
cure (to)		شفى
disturbed (became), agitated (became)		انزعج
except		ماعدا ، الا
fight		تعارك
free of charge	بلاش	مجانا ، مجاني
good health	عافية	
hollering	عياط	
hurt (got)	اتأذى	تأذى
kid	جاهل – جهال (ج)	
match (fire)	شخاطة – شخاط (ج)	
pile, stack		كومة – كوم ، اكوام (ج)
pity	خطية	
private	خصوصي	خاص
roll in (to), tumble (to), toss (to)	مرغل	
set on fire (to), burn (to)		شعل ، حرق

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

SELF-EVALUATION TEST

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 Iraqi sentences. After listening to each sentence, write on a separate sheet of paper the letter that corresponds to the best translation for each item.

1.

a. They searched the luggage at random.

b. They searched pieces of the luggage.

c. They searched a piece of the luggage.

d. They searched the luggage piece by piece.

2.

a. The water and the electricity are off.

b. The water and the electricity are on.

c. The water and the electricity are disconnected.

d. The water and the electricity are connected.

3.

a. I borrowed money with compound interest.

b. I borrowed money with huge interest.

c. I borrowed money with simple interest.

d. I borrowed money with complicated interest.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

4.

a. I saw a thief come out of the office running.

b. I saw a man come out of the office running.

c. I saw a woman come out of the office running.

d. I saw a kid come out of the office running.

5.

a. I need an empty box.

b. I need an empty bottle.

c. I need an empty bag.

d. I need an empty suitcase.

6.

a. This box is full of narcotics.

b. This box is full of medicine.

c. This box is full of weeds.

d. This box is full of tea leaves.

7.

a. Najee received a parcel from America.

b. Najee received a letter from America.

c. Najee received a registered letter from America.

d. Najee received a telegram.

8.

a. I bought a radio with a check.

b. I bought a radio on the installment plan.

c. I bought a radio with traveler's check.

d. I bought a radio with cash.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

9.

a. The doctor examined the patient before the operation.

b. The doctor anesthetized the patient before the operation.

c. The doctor gave the patient a pill before the operation.

d. The doctor reassured the patient before the operation.

10.

a. The policeman cursed the thief.

b. The policeman beat the thief.

c. The policeman chased the thief.

d. The policeman caught the thief.

Section B. You will hear 10 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response for each item.

١.

a. الجندى وسخ هدومه .

b. الجندي ضرب هدومه أوتي .

c. الجندي غسل هدومه .

d. الجندي ضيـع هدومه .

٢.

a. نسيت دفتر الحسابات بالمكتب .

b. نسيت دفتر العناوين بالمكتب .

c. نسيت دفتر التوفير بالمكتب .

d. نسيت دفتر الحكوك بالمكتب .

٣.

a. ناجي يزهك من الانتظار .

b. ناجي يضحك من الانتظار .

c. ناجي يتونس بالانتظار .

d. ناجي يحب الانتظار .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٤.
a. الجاهل كسر الصندوك .
b. الجاهل كسر الميز .
c. الجاهل كسر الاسكملي .
d. الجاهل كسر البطل .

٥.
a. هم يقبلون جكات .
b. هم يصرفون جكات .
c. هم ما يقبلون جكات .
d. هم ياخذون جكات مسافرين .

٦.
a. هذي البدلة بيش ؟
b. هذي البدلة بلاش ؟
c. هذي البدلة اشكد حكها ؟
d. هذي البدلة مالة من ؟

٧.
a. الصندوك وكع .
b. الرجال وكع .
c. الولد وكع .
d. الطرد وكع .

٨.
a. قيمة الدولار أعلى .
b. حجم الدولار أكبر .
c. الدولار مكد الدينار .
d. الدولار والدينار سوى .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٩.
a. الصندوك وكـم .
b. الصندوك اشتعل .
c. الصندوك ضاع .
d. الصندوك تعقـج .

١٠.
a. جتنـي جنطـة بـالبـريد .
b. اجاني مكتوب بـالبريد .
c. جتني برقية بـالبـريـد .
d. اجاني طرد بـالبريد .

Section C. Listen to the following recorded Iraqi paragraph, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause for you to write, in English, the answers to the 5 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.

1. What did the customs inspector think when he found the bag?
2. What did the policeman do to the traveler?
3. Where was the bag sent? Why?
4. What was really in the bag? How long did it take to ascertain that?
5. What happened to the traveler then?

Part Two

Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 Iraqi sentences. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Part Three

Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 Iraqi sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Iraqi and an American. Translate the Iraqi into English and the English into Iraqi. You will hear each line only once.

Section B. Read the description of the situation below and take the role of the customer. The instructor will play the role of the shopkeeper.

You are in a shop in Baghdad. You have selected a few shirts, underwear and ties. You ask for the price. You don't have enough cash. You ask if you can pay with either a check or a traveler's check. The shopkeeper refuses and insists on cash. You ask him to put your selection aside till you come back from the bank with the needed cash.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

	ا	
L45	claim (to), pretend (to)	ادعى
L47	you and your fate	انت وحظك (ع)
L48	disturbed (became), agitated (became)	انزعج
	ب	
L47	lightning	برق / لمع (ع)
L47	cable, telegram	برقية
L45	scatter (to)	بعثر / طشر (ع)
L47	Ba'qubah (town)	بعقوبة / يعكوية (ع)
	ت	
L48	hurt (got)	تأذى / اتأذى (ع)
L45	dissolution, decomposition	تحليل
L45	became annoyed	تضايك (ع)
L48	fight	تعارك
L46	savings	توفير
	ج	
L48	kid	جاهل – جهال (ج) (ع)
L45	wrinkle (to)	جعد / عقج (ع)
	ح	
L46	checking account	حساب جاري
L45	grass	حشيش – حشايش (ج) ، عشب – اعشاب (ج)
L45	dope	حشيشة (ع)

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

خ

L48	private	خاص / خصوصي (ع)
L48	pity	خطيـــة (ع)

د

L47	agent	دلال
L45	medicine	دواء – أدوية (ج) / دوا (ع)

ر

L46	interest (simple)	ربح بسيط
L46	interest (compounded)	ربح مركب
L47	parcel, package	رزمة – رزم (ج) / طرد – طرود (ج) (ع)
L45	I reached the end of my rope.	روحي زهكت (ع)

س

L46	draw (to) (banking)	سحب

ش

L46	personal	شخـصي
L48	match (fire)	شخاطة – شخاط (ج) (ع)
L48	set on fire (to), burn (to)	شعل ، حرق
L48	cure (to)	شفى
L45	bottle (small to medium)	شيشة (ع)

ص

L46	check	صك – صكوك (ج) / جـك (ع)

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ض

L48	commotion	ضجة
L47	deposit	ضمان

ع

L48	good health	عافية (ع)
L46	aside	على صفحة ، على جنب ، على جانب (ع)
L46	currency	عملة – عمل (ج)
L48	hollering	عياط (ع)

غ

L45	things, belongings	غراض (ع)

ف

L45	examine (to)	فحص
L45	heaven	فردوس

ق

L47	finish (to)	قضى / كضى (ع)

ك

L45	custom	كمرك – كمارك (ج)
L47	electricity	كهرباء / كهرب / كهربا (ع)
L48	pile, stack	كومة – كوم ، اكوام (ج)
L45	chemical	كيماوي

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

م

L48	except	ماعدا ، الا
L48	free of charge	مجانا ، مجاني / بلاش (ع)
L45	contents	محتويات
L45	narcotic, anesthetic	مخدر
L45	forensics	مديرية التحقيقات
L48	roll in (to), tumble (to), toss (to)	مرغل (ع)
L47	mood	مزاج - امزجة (ج) (ع)
L48	catch (to)	مسك / كش ، لزم (ع)
L45	police lieutenant	معاون شرطة (ع)
L47	disconnected (adj)	مقطوع / مكطوع (ع)
L45	smuggler	مهرب
L47	generator, dynamo	مولد كهربائي

ن

L47	Najee (name)	ناجي
L46	cash (in)	نقدا / نقدي (ع)

و

L45	prescribe (to)	وصف (ع)
L45	piece	وصلة (ع)

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School